

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2003-2004

13 JUILLET 2004

**La traite des êtres humains
et la fraude de visas**

ANNEXES

AU RAPPORT
FAIT AU NOM
DE LA COMMISSION
DE L'INTÉRIEUR ET
DES AFFAIRES ADMINISTRATIVES
PAR MME **THIJS** ET M. **WILLE**

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2003-2004

13 JULI 2004

Mensenhandel en visafraude

BIJLAGEN

BIJ HET VERSLAG
NAMENS DE COMMISSIE VOOR
DE BINNENLANDSE ZAKEN EN VOOR DE
ADMINISTRATIEVE AANGELEGENHEDEN
UITGEBRACHT DOOR
MEVROUW **THIJS** EN DE HEER **WILLE**

Voir:

Documents du Sénat:

3-547 - 2003/2004:

N° 1: Rapport.

Zie:

Stukken van de Senaat:

3-547 - 2003/2004:

Nr. 1: Verslag.

ANNEXE I

Réponse du ministre de l'Intérieur du 5 mai 2003 aux recommandations «Traite des êtres humains et fraude aux visas» du Sénat

COMMENTAIRE

1. Recommandations générales

1.1. La Commission de l'Intérieur et des Affaires administratives constate que, vu le nombre croissant d'abus en ce qui concerne les demandes de visas au niveau mondial, les États souverains rencontrent de plus en plus de difficultés pour contrôler l'accès à leur territoire.

Une évaluation en profondeur du mode d'octroi, de la nécessité et de l'opportunité des visas s'impose au niveau international.

Plusieurs questions sont ici soulevées.

Quant à une évaluation du mode d'octroi des visas

L'évaluation du mode d'octroi des visas a lieu tant au niveau belge qu'au niveau européen. Cette évaluation porte à la fois sur les conditions fixées pour la délivrance des visas (montant des moyens de subsistance, renforcement des moyens de preuve, ...), sur le renforcement des contrôles en matière de délivrance des visas (exemple décision de créer une banque de données visa commune aux États membres, y compris des données biométriques) et sur la sécurité même des visas. Ainsi, plusieurs décisions ont été adoptées au niveau européen afin de renforcer le niveau de sécurité des vignettes communes visas (exemple insertion d'une photo).

Quant à la nécessité et à l'opportunité de l'obligation de visa en général

Cette question ne me paraît par contre pas pertinente. Il ne s'agit pas par cette obligation de remettre en cause le principe de libre circulation mais simplement de le réguler. L'intérêt de soumettre des ressortissants de pays tiers à l'obligation des visas est incontestable et ce, pour l'ensemble des États membres mais également pour bon nombre d'États dans le monde.

L'obligation de visa figure parmi les instruments de gestion des flux migratoires. Le contrôle opéré lors de la délivrance du visa permet de réguler *a priori* les déplacements et donc de réduire le risque migratoire. De plus, au-delà de l'aspect migratoire, il ne faut pas négliger l'aspect ô combien fondamental qui est celui de la sauvegarde de l'ordre public et de la sécurité nationale. Cette préoccupation est d'ailleurs partagée par bon nombre d'États dans le cadre de la lutte contre le terrorisme et d'autres crimes comme le trafic de drogue ou d'êtres humains.

Ces deux critères — la gestion des flux migratoires et le respect de la sécurité nationale — sont d'ailleurs déterminants dans le choix des pays dont les ressortissants sont soumis à l'obligation de visa. Ils figurent d'ailleurs en tant que tels dans le Règlement visa tel qu'adopté par le Conseil de l'Union européenne, qui prévoit une liste des pays dont les ressortissants sont soumis à l'obligation de visa et une liste de ceux dispensés de cette obligation. Le Conseil de l'Union européenne procède régulièrement à une évaluation de ces deux listes à la lumière des deux critères énoncés.

BIJLAGE I

Antwoord op de aanbevelingen «Mensenhandel en visa fraude» van de Senaat van de minister van Binnenlandse Zaken dd. 5 mei 2003

COMMENTAAR

1. Algemene aanbevelingen

1.1. De commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden stelt vast dat door de wereldwijde toename van de misbruiken bij visumaanvragen het voor de soevereine staten steeds moeilijker wordt om de toegang tot hun grondgebied onder controle te houden.

Een grondige evaluatie van de wijze van verlening, de noodzakelijkheid en de wenselijkheid van visa op internationaal niveau blijkt dan ook uitermate nodig.

Verscheidene problemen worden aangehaald.

In verband met de evaluatie van de wijze van verlening van visa

De evaluatie van de wijze van verlening van visa gebeurt zowel op Belgisch als op Europees niveau. Die evaluatie behelst de voorwaarden voor de afgifte van de visa (bedrag van de bestaansmiddelen, versterking van de bewijsmiddelen, ...), de versterking van de controle op de afgifte van de visa (bijvoorbeeld de beslissing een gemeenschappelijke visumdatabase voor de lidstaten tot stand te brengen, met biometrische gegevens) en de beveiliging van de visa zelf. Er werden beslissingen genomen op Europees niveau om de beveiliging op te voeren van de gemeenschappelijke visumkleefbriefjes (bijvoorbeeld gebruik van een foto).

In verband met de noodzaak en de wenselijkheid van visa in het algemeen

Die vraag lijkt me daarentegen niet ter zake. Met die verplichting wil men het beginsel van het vrij verkeer niet betwisten, maar het gewoon regulariseren. Het belang om onderdanen van derde landen te verplichten een visum te hebben is onweerlegbaar en geldt voor alle lidstaten, alsook voor heel veel staten in de wereld.

De visumplicht is één van de instrumenten om de migratiestromen onder controle te houden. Dankzij de controle bij de afgifte van het visum, kunnen de verplaatsingen vooraf worden gereguleerd en kan het migratierisico worden verminderd. Naast het aspect van de migratie, mag men ook het heel fundamentele aspect van het bewaren van de openbare orde en van de nationale veiligheid niet uit het oog verliezen. Die zorg wordt overigens door heel wat Staten gedeeld in het raam van de strijd tegen het terrorisme en tegen andere praktijken zoals drugs- en mensensmokkel.

Beide criteria — het beheersen van de migratiestromen en de zorg voor de nationale veiligheid — zijn overigens doorslaggevend bij het bepalen van de landen waarvan de onderdanen onder de visumplicht vallen. Ze worden overigens als dusdanig vermeld in de Visumverordening zoals ze werd aangenomen door de Raad van de Europese Unie, die een lijst bevat van landen waarvan de onderdanen onder de visumplicht vallen en een andere lijst van landen die van die plicht zijn vrijgesteld. De Raad van de Europese Unie toetst de twee lijsten regelmatig aan beide vermelde criteria.

1.7. La Commission demande au gouvernement d'étudier la possibilité d'octroyer plus d'autonomie et de responsabilité aux postes diplomatiques à condition qu'il y ait une réglementation contraignante.

Selon la Commission, il doit être possible de prendre rapidement une décision sur la demande de visas des candidats-étudiants, des scientifiques, des hommes et femmes d'affaires connus, des artistes et des sportifs confirmés.

Actuellement, les postes diplomatiques disposent déjà d'une large autonomie dans le cadre de la délivrance des visas. En effet, deux tiers des visas sont délivrés par les postes diplomatiques sans consultation préalable de l'Office des étrangers. Ce principe est plus communément appelé «la délivrance d'office».

Pour ce faire, les postes disposent de lettres circulaires rédigées par les Affaires étrangères en étroite concertation avec l'Office des étrangers. Le principe général prévalant dans ces instructions en matière de court séjour est le suivant : si l'ensemble des conditions de délivrance de visa sont réunies, le visa peut être délivré d'office. En ce qui concerne également les catégories énumérées pour lesquelles un visa devrait pouvoir être délivré eu égard à la bonne foi du demandeur, les postes diplomatiques disposent d'une marge de manœuvre suffisante. Les seules restrictions à ce principe découlent d'obligations internationales et nationales en matière de consultations obligatoires telles par exemple la consultation des partenaires Schengen (consultation de Vision) ou la consultation de la Sûreté de l'État pour des raisons de sécurité.

Il en va de même pour les visas introduits pas les candidats-étudiants.

En matière de visas pour regroupement familial longs séjours, l'autonomie est moindre, compte tenu de la nature même du visa demandé. En effet, la plupart de ces visas conduisent à un établissement sur le territoire belge et supposent par conséquent un contrôle approfondi.

Une autonomie encore plus grande en faveur des postes diplomatiques pourrait être certainement envisagée pour autant que des mesures compensatoires soient parallèlement mises en œuvre, comme l'amélioration des moyens de communication électroniques ou l'envoi dans les postes de fonctionnaires spécialisés de l'Office des étrangers.

Enfin, le SPF Intérieur a soumis une proposition au SPF Affaires étrangères visant à élargir l'autonomie des postes et ce, afin qu'ils puissent également refuser les demandes de visas ne répondant pas aux conditions fixées (cette responsabilité relève actuellement de l'Office des étrangers). Un groupe de travail conjoint Intérieur/Affaires étrangères a été mis sur pied afin d'examiner les modalités pratiques de cette proposition.

1.8. La Commission estime qu'une réglementation doit être établie qui obligerait l'Office des étrangers soit obligé de motiver les avis contradictoires aux avis des postes consulaires ou diplomatiques.

Il me paraît essentiel que l'Office des étrangers, lorsqu'il est saisi d'une demande de visa transmise par un poste belge pour laquelle ce poste émet de sérieux doutes, tienne compte autant que possible de cet avis. Ces avis découlent pour la plupart d'une appréciation concrète par le poste tant de la situation générale du pays que de l'intéressé lui-même (interview du demandeur). L'Office des étrangers est d'ailleurs très demandeur quant à la formulation de commentaires par ses collègues en poste.

1.7. De commissie verzoekt de regering de mogelijkheid tot het verlenen van meer autonomie en verantwoordelijkheid aan de diplomatieke posten te onderzoeken, mits bindende regelgeving.

Zo moet het volgens de commissie mogelijk zijn dat over de visumaanvraag van kandidaat-studenten, wetenschappers, bekende zakenlui, kunstenaars en sportlui, die aan de vereiste voorwaarden voldoen, op korte termijn wordt beslist.

Momenteel beschikken de diplomatieke posten reeds over een ruime autonomie voor de afgifte van visa. 2/3 van de visa worden immers door de diplomatieke posten verleend, zonder voorafgaande raadpleging van de Dienst Vreemdelingenzaken. Dat principe wordt in de wandeling «de ambtshalve afgifte» genoemd.

Hiertoe beschikken de posten over circulaires die door Buitenlandse Zaken zijn opgesteld in nauwe samenwerking met de Dienst Vreemdelingenzaken. Het algemene principe dat bij de instructies over kort verblijf vooropstaat, is het volgende: indien alle voorwaarden voor de afgifte van het visum vervuld zijn, mag het visum ambtshalve worden afgegeven. Ook voor de vermelde categorieën, waarvoor een visum moet kunnen worden afgegeven, aangezien de aanvrager *bona fide* is, hebben de diplomatieke posten voldoende armslag. De enige beperkingen van dat beginsel vloeien voort uit internationale en nationale verplichtingen inzake verplichte raadplegingen zoals bijvoorbeeld de raadpleging van de Schengen-partners (Vision-raadpleging) of de raadpleging om veiligheidsredenen van Staatsveiligheid.

Hetzelfde geldt voor de visumaanvragen van kandidaat-studenten.

Voor visa voor gezinshereniging lang verblijf is de autonomie minder groot, gezien het soort visum dat wordt gevraagd. De meeste van die visa leiden immers tot vestiging op het Belgische grondgebied en vergen dus een diepgaande controle.

Nog meer vrijheid voor de diplomatieke posten is zeker het overwegen waard, op voorwaarde dat tegelijk compenserende maatregelen worden toegepast zoals de verbetering van de elektronische communicatiemiddelen en het sturen van gespecialiseerde ambtenaren van de Dienst Vreemdelingenzaken naar de posten.

De FOD Binnenlandse Zaken heeft de FOD Buitenlandse Zaken ten slotte een voorstel gedaan om de autonomie van de posten te vergroten, opdat ze ook visumaanvragen kunnen weigeren die niet aan de voorwaarden voldoen (momenteel is de Dienst Vreemdelingenzaken daar verantwoordelijk voor). Er werd een gezamenlijke werkgroep Binnenlandse Zaken/Buitenlandse Zaken opgericht om de praktische uitwerking van dat voorstel te onderzoeken.

1.8. De commissie is van oordeel dat regelgeving moet worden uitgewerkt, waarbij de Dienst Vreemdelingenzaken wordt verplicht zijn adviezen te motiveren wanneer ze afwijken van die van de consulaire of de diplomatieke posten.

Het lijkt me van essentieel belang dat de Dienst Vreemdelingenzaken, wanneer hij een aanvraag ontvangt voor een visum via een Belgische post, waarvoor die post ernstige twijfels uit, dat advies zoveel mogelijk in acht neemt. Die adviezen vloeien meestal voort uit een concrete beoordeling door de post van zowel de algemene toestand van het land, als van de belanghebbende zelf (interview van de aanvrager). De Dienst Vreemdelingenzaken stelt het overigens zeer op prijs dat zijn collega's in de post commentaar formuleren.

Toutefois, pour que l'Office des étrangers puisse refuser le visa dans le respect de la réglementation en matière de motivation des actes administratifs, ces avis doivent être pertinents et étayés. Une simple présomption ne pourra donc pas suffire, en particulier s'il s'agit de « visas de droit » (exemple : regroupement familial).

Enfin, à défaut d'éléments suffisants ou si les avis du poste ne sont pas motivés, les agents de l'Office des étrangers sont invités à prendre contact directement avec le personnel des postes diplomatiques.

Les demandes de visas individuelles

2.3. La Commission soutient la demande des postes qui délivrent des visas de recevoir un « feed back » de la part des autorités belges sur ce que deviennent les personnes arrivées en Belgique. Cette pratique existe chez plusieurs de nos partenaires Schengen. Le poste pourrait alors être informé du retour de la personne dont le visa est expiré, d'une prolongation de visa, d'une condamnation de la personne, ... La Commission demande au gouvernement de prendre les mesures nécessaires à cette fin.

Cette recommandation paraît tout à fait pertinente. Elle suppose toutefois la mise en œuvre de moyens techniques et humains considérables. En l'état actuel des choses, l'Office des étrangers reste toujours disponible pour toute demande d'information à caractère individuel ou général de la part des postes diplomatiques.

3. Groupes à risque : personnes, entreprises et professions

3.1. Lorsque des visas sont demandés pour des groupes dits « à risque » comme les danseu(r)s(es), chanteu(r)s(es), hôtes(ses), artistes de cabaret, danseu(r)s(es) de caractère, du personnel domestique, des mannequins, des sportifs, du personnel de l'horeca, ... le contrôle et l'enquête à propos du demandeur et de la personne qui le prend en charge doivent être renforcés.

Lorsque l'Office des étrangers est saisi de demandes suspectes il procède à une enquête auprès de la police fédérale, auprès des parquets ou auprès du garant en Belgique. Dans ce dernier cas, il s'agit de s'assurer de la bonne foi de l'intéressé mais également de la réalité du but du séjour du demandeur de visa.

Il faut toutefois souligner que de telles enquêtes allongent considérablement les délais de traitement des demandes de visa, car ces enquêtes sont menées par les agents de quartier.

Il faut donc pouvoir adapter les besoins de l'enquête à la nécessité de traiter ces demandes dans des délais raisonnables.

3.4. Toute demande de visa considérée comme suspecte doit être enregistrée au poste et communiquée automatiquement aux instances compétentes en Belgique.

De telles informations devraient, selon moi, être d'abord transmises aux partenaires Schengen représentés sur place, afin d'éviter le « shopping aux visas ». En effet, si une demande est considérée comme suspecte par le poste belge et pour cette raison refusée, le demandeur pourra se rendre dans une autre autre représentation Schengen, où il pourra peut-être obtenir son visa. La priorité doit donc être donnée à l'échange d'informations sur place.

Maar om de Dienst Vreemdelingenzaken de mogelijkheid te geven het visum te weigeren, met inachtneming van de reglementering inzake motivering van de administratieve akten, moeten die adviezen relevant en gestaafd zijn. Een eenvoudig vermoeden kan dus niet volstaan, vooral wanneer het gaat om « visa van rechtswege » (bijvoorbeeld : gezinshereniging).

Wanneer er ten slotte onvoldoende gegevens zijn of wanneer de adviezen van de post ongemotiveerd zijn, worden de personeelsleden van de Dienst Vreemdelingenzaken aangemoedigd rechtstreeks contact op te nemen met het personeel van de diplomatieke posten.

De individuele visumaanvragen

2.3. De commissie steunt de vraag van de posten om een « feed back » te krijgen van de Belgische autoriteiten over het verblijf in België van de personen waaraan de posten een visum afgegeven hebben. Die werkwijze wordt toegepast door verscheidene van onze Schengen-partners. De betrokken posten zouden zo op de hoogte worden gebracht van de terugkeer van de persoon wiens visum is vervallen, van de verlenging van een visum, van een veroordeling van een persoon, ... De commissie roept de regering op daartoe de nodige maatregelen te nemen.

Die aanbeveling lijkt heel relevant. Daar zijn echter aanzienlijke technische en menselijke middelen voor nodig. In de huidige stand van zaken blijft de Dienst Vreemdelingenzaken steeds bereid te reageren op elke individuele of algemene vraag om informatie vanwege de diplomatieke posten.

3. Risicogroepen : personen, bedrijven en beroepen

3.1. Wanneer visa worden aangevraagd voor zogenaamde « risicogroepen » zoals danser(e)s(sen), zanger(e)s(sen), host(e)s(sen), cabaretartiesten, karakterdanser(e)s(sen), huispersoneel, modellen, sportlui, horecapersoneel ..., moet de controle en het onderzoek naar de aanvrager van het visum en de tenlastenemer strenger verlopen.

Wanneer de Dienst Vreemdelingenzaken verdachte aanvragen ontvangt, verricht hij onderzoek, hetzij bij de federale politie, hetzij bij de parketten, hetzij bij de borg in België. In dat laatste geval moet men er zeker van zijn dat het om een *bona fide* persoon gaat, maar ook dat het doel van het verblijf van de aanvrager van het visum met de werkelijkheid overeenstemt.

We moeten evenwel onderstrepen dat dergelijke onderzoeken de behandelingstermijnen van de aanvragen aanzienlijk verlengen, aangezien die onderzoeken door de wijkagenten worden gevoerd.

Men moet dus de onderzoeksbehoeften precies kunnen afstemmen op de noodzaak om die aanvragen binnen een redelijke termijn te behandelen.

3.4. Elke visumaanvraag die als verdacht wordt beschouwd, dient in de post geregistreerd te worden en automatisch aan de betrokken instanties in België te worden meegedeeld.

Volgens mij moet dergelijke informatie eerst worden meegedeeld aan de Schengen-partners die ter plaatse vertegenwoordigd zijn, om « visum-shopperen » te voorkomen. Indien immers een aanvraag door de Belgische post als verdacht wordt beschouwd en om die reden geweigerd wordt, kan de aanvrager zich naar een andere Schengen-vertegenwoordiging begeven en daar misschien zijn visum krijgen. Voorrang moet dus worden gegeven aan informatie-uitwisseling ter plaatse.

Cette préoccupation a d'ailleurs été souvent soulevée au niveau européen dans le cadre de la coopération consulaire locale. À cet égard, la Commission devrait présenter, dans le courant du mois d'avril, un premier rapport sur son étude de faisabilité quant à la création d'une banque de données européennes des visas demandés, délivrés et refusés. Cette banque de données à laquelle pourront avoir accès tous les acteurs (postes, contrôleurs aux frontières, autorités centrales) permettra de lutter véritablement contre ce shopping aux visas.

3.6. En cas de prise en charge par une personne physique ou morale, la sous-commission plaide pour une réglementation prévoyant l'obligation de répertorier le nombre de prises en charge qu'une personne a assurées pendant les cinq dernières années. La sous-commission a en effet constaté que le système des prises en charge a été utilisé par des personnes désireuses de s'enrichir abusivement. Il faut lutter contre ces abus.

Pour rappel, la réglementation actuellement en vigueur (article 3bis de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers) prévoit que seules les personnes physiques sont autorisées à souscrire des prises en charge.

En ce qui concerne la banque de données répertoriant l'ensemble des garants, l'Office des étrangers examine actuellement, en concertation avec les Affaires étrangères, la faisabilité technique et juridique d'un tel fichier. Ce fichier «garants» commun à l'Office des étrangers et aux postes diplomatiques permettrait d'une part de lutter contre les prises en charge abusives (action préventive) et d'autre part de faciliter les recoupements lors de la récupération de montants dus à l'État par le garant du fait de sa prise en charge.

En effet, la loi du 15 décembre 1980 susmentionnée prévoit effectivement que le garant est, avec l'étranger qu'il a pris en charge, solidairement responsable du paiement des frais de soins de santé, de séjour et de rapatriement de ce dernier.

Par ailleurs, ce même article prévoit que les modalités de récupération des sommes à charge du garant sont fixées par arrêté royal. L'Office des étrangers a donc été chargé d'élaborer un tel arrêté.

6. Tourisme sexuel, mariages blancs, mariages par procuration et répudiation

En ce qui concerne les mariages de complaisance, je vous informe que mes services ont mis au point un plan d'action opérationnel visant à combattre ce phénomène. Il est clair qu'une lutte efficace suppose une coordination de différents acteurs tels que les parquets, la police fédérale et le SPF Affaires étrangères. Mes services sont occupés à coordonner cette action. Tant les parquets que les officiers d'état civil ont été à nouveau sensibilisés à cette problématique.

Une des mesures actuellement à l'étude vise notamment à lutter contre un nouveau phénomène qui est celui du «mariage shopping». Il s'agit de différentes personnes qui introduisent plusieurs déclarations de mariage au profit d'un même étranger, et ce bien entendu dans différentes communes. Par ce biais, l'étranger espère pouvoir obtenir au moins dans une commune, sans doute moins confrontée à ce type de problématique, la célébration de son mariage. La constitution d'une banque de données contenant les demandes de déclarations de mariage introduites permettra d'enrayer le phénomène. Pour améliorer et faciliter la collaboration entre l'Office des étrangers et les parquets, des personnes de contact ont été désignées de part et d'autre.

Dat is overigens vaak een aandachtspunt geweest op Europees niveau in het raam van de plaatselijke consulaire samenwerking. Wat dat betreft moet de Commissie in de loop van de maand april haar eerste rapport voorstellen over de haalbaarheidsstudie over de oprichting van een Europese databank van de aangevraagde, afgegeven en geweigerde visa. Dankzij die databank, waartoe alle actoren (posten, controleurs aan de grenzen, centrale autoriteiten) toegang zullen hebben, zal men het visum-shoppen werkelijk kunnen bestrijden.

3.6. Bij tenlasteneming door een natuurlijke of rechtspersoon pleit de subcommissie voor een reglementering die voorziet in het verplicht registreren van het aantal tenlastenemingen dat een persoon in de laatste vijf jaar heeft gedaan. De commissie heeft immers vastgesteld dat het systeem van de tenlastenemingen werd misbruikt door personen die zich zo wensen te verrijken. Die misbruiken moeten worden bestreden.

We herinneren eraan dat de momenteel geldende reglementering (artikel 3bis van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen) bepaalt dat alleen natuurlijke personen tenlastenemingen kunnen onderschrijven.

Wat de databank betreft met alle borgen, onderzoekt de Dienst Vreemdelingenzaken momenteel in overleg met Buitenlandse Zaken de technische en juridische haalbaarheid om een dergelijk bestand aan te maken. Dat gemeenschappelijk bestand «borgen» van de DVZ en de diplomatieke posten zou enerzijds de mogelijkheid bieden de misbruiken inzake tenlastenemingen te bestrijden (preventieve actie) en anderzijds controles te vergemakkelijken wanneer bedragen worden gerecupereerd die de borg aan de Staat verschuldigd is als gevolg van zijn tenlasteneming.

Vermelde wet van 15 december 1980 bepaalt immers dat de borg samen met de vreemdeling die hij ten laste heeft genomen, hoofdelijk aansprakelijk is voor de betaling van de kosten voor gezondheidszorg, verblijf en repatriëring van deze laatste.

Tevens bepaalt hetzelfde artikel dat de wijze waarop de bedragen ten laste van de borg worden gerecupereerd, bij koninklijk besluit wordt vastgelegd. Er is dus de DVZ gevraagd dergelijk Besluit uit te werken.

6. Sekstoerisme, schijnhuwelijken, huwelijkbijvolmachtenverstoting

Wat de schijnhuwelijken betreft, deel ik u mee dat mijn diensten een operationeel actieplan hebben opgesteld dat ertoe strekt dat verschijnsel te bestrijden. Het is duidelijk dat efficiënte bestrijding veronderstelt dat er coördinatie is tussen alle actoren, zoals de parketten, de federale politie en de FOD Buitenlandse Zaken. Mijn diensten zijn die actie aan het coördineren. Zowel de parketten als de ambtenaren van de burgerlijke stand werden opnieuw van die problematiek bewust gemaakt.

Een van de maatregelen die momenteel worden bestudeerd, strekt ertoe een nieuw verschijnsel te bestrijden, namelijk het «huwelijk-shoppen». Het gaat om verschillende personen die verscheidene huwelijksverklaringen indienen voor eenzelfde vreemdeling, uiteraard in verschillende gemeenten. Op die manier hoopt de vreemdeling in ten minste één gemeente, die misschien minder met dergelijke problematiek vertrouwd is, de voltrekking van zijn huwelijk te verkrijgen. Door de aanmaak van een databank met de aanvragen van huwelijksverklaringen zullen we die praktijk de pas kunnen afsnijden. Om de samenwerking tussen de Dienst Vreemdelingenzaken en de parketten te verbeteren, werden aan weerszijden contactpersonen aangewezen.

Ce plan d'action vise également d'autres types de regroupement familial abusifs, tels que ceux donnant lieu à des trafics d'enfants. Des mesures concrètes ont d'ailleurs été prises telles par exemple la possibilité de recourir à des tests ADN sur une base volontaire lorsque la filiation ne peut être clairement établie.

7. Visas d'études

La commission est d'avis que lors de l'application de la réglementation sur le visa d'études en ce qui concerne l'enseignement supérieur ou l'année préparatoire obligatoire, appelé dans le jargon belge « visa de droit », il faudrait tenir compte de la réalité du terrain. La Commission invite le gouvernement à se concerter avec les communautés afin de coordonner la prévention de la fraude aux visas d'étude et la lutte contre celle-ci.

Des contacts ont été établis avec les Communautés, afin de les sensibiliser à la problématique des « faux étudiants » et de prendre avec elles les mesures adéquates. Il s'agit non pas d'empêcher les étudiants de venir étudier en Belgique, mais au contraire de pouvoir mieux distinguer ceux qui viennent véritablement pour étudier de ceux dont les études servent d'alibi à une immigration déguisée.

Cette problématique des abus des visas d'étudiants était largement répandue à Casablanca, raison pour laquelle un fonctionnaire de l'Office des étrangers a été envoyé sur place afin de soutenir la section « étudiants » du consulat dans sa lutte contre la fraude. Cette mission a certainement permis, si pas de stopper complètement le phénomène, en tout cas de le stabiliser.

Par ailleurs, diverses mesures ont été prises en vue de mieux réglementer l'accès à l'enseignement de promotion sociale ainsi qu'à l'enseignement de type privé.

Enfin, la commission européenne a soumis au Conseil des ministres une proposition de directive relative à l'admission à des fins d'études sur le territoire des États membres. Ce projet qui, pour des raisons d'agenda, n'a toujours pas pu être examiné par les groupes de travail compétents, prévoit une harmonisation des conditions d'accès à ce statut. Il s'agira, lors des négociations de ce nouvel instrument communautaire, de veiller à ce que le motif « études » ne puisse être utilisé à d'autres fins de séjour moins honorables.

8. Recommandations ponctuelles suite aux visites aux ambassades belges à Kiev (Ukraine) et Kinshasa (RDC)

8.1.3. La commission estime que les programmes d'aide et de formation spécifiques pour les gardes-frontières méritent un soutien européen encore plus large.

La commission européenne a mis en œuvre un programme spécifique pour la formation des fonctionnaires en charge de l'immigration et en particulier des gardes frontières. Il s'agit du programme ARGO dont le budget pour 2003 s'élève à 8 000 000 d'euros.

De plus, lors du sommet de Copenhague, les chefs d'État et de gouvernement ont décidé, dans le cadre de l'élargissement, de créer un nouvel instrument financier visant à améliorer les infrastructures pour les contrôles aux frontières. Par cette décision, 850 millions d'euros seront attribués aux nouveaux États membres ayant de longues frontières extérieures, et ce, afin de soutenir leurs investissements en infrastructures, matériel, logisti-

Dat actieplan behelst ook andere misbruiken van de gezinshereniging, zoals bijvoorbeeld de pogingen tot kindersmokkel. Er werden overigens concrete maatregelen getroffen, zoals de mogelijkheid om gebruik te maken van een DNA-test op vrijwillige basis wanneer de afstamming niet met zekerheid kan worden vastgesteld.

7. Studentenvisa

De commissie is van oordeel dat bij de toepassing van de reglementering betreffende de studentenvisa voor het hoger onderwijs of het verplicht voorbereidend jaar, in het Belgisch jargon « visum van rechtswege » genoemd, rekening moet worden gehouden met de realiteit. De commissie roept de regering op overleg te plegen met de gemeenschappen om de voorkoming van en de strijd tegen de fraude met studentenvisa te coördineren.

Er werden contacten gelegd met de Gemeenschappen om ze bewust te maken van de problematiek van de « valse studenten » en om samen de gepaste maatregelen te nemen. Het gaat er niet om de buitenlandse studenten te beletten in België te komen studeren. Het gaat er integendeel om beter het onderscheid te maken tussen diegenen die echt komen om te studeren en zij die de studie gebruiken als een alibi om heimelijk te immigreren.

De problematiek van het misbruik van studentenvisa deed zich in hoge mate voor in Casablanca en daarom werd een ambtenaar van de Dienst Vreemdelingenzaken ter plaatse gestuurd om de « studentenafdeling » van het consulaat te helpen in haar strijd tegen de fraude. Door die zending heeft men dat verschijnsel misschien niet volledig gestopt, maar in elk geval gestabiliseerd.

Tevens werden diverse maatregelen genomen om de toegang tot het onderwijs voor sociale promotie en tot het privé-onderwijs beter te reglementeren.

De Europese Commissie ten slotte heeft de Raad van ministers een voorstel van richtlijn voorgelegd betreffende de toelating tot het grondgebied van de Lidstaten met het oog op studie. Dat ontwerp, dat wegens de drukke agenda nog niet kon worden onderzocht door de bevoegde werkgroepen, voorziet in de harmonisering van de toegangsvoorwaarden onder dat statuut. Bij de onderhandelingen over dat nieuwe communautaire instrument zal erop moeten worden toegezien dat het motief van studie niet kan worden gebruikt voor andere, minder eerbare verblijfsdoelinden.

8. Gerichte aanbevelingen naar aanleiding van de werkbezoeken aan de Belgische ambassades in Kiev (Oekraïne) en Kinshasa (DRK)

8.1.3. De commissie is van oordeel dat de specifieke hulp- en opleidingsprogramma's voor grenswachters een nog ruimere Europese steun verdienen.

De Europese Commissie heeft een specifiek programma tot stand gebracht voor de opleiding van de ambtenaren die verantwoordelijk zijn voor immigratie en meer bepaald van de grenswachters. Het gaat om het ARGO-programma, met een budget voor 2003 van 8 000 000 euro.

Tevens hebben de staatshoofden en regeringsleiders op de Top van Copenhague in het raam van de uitbreiding beslist een nieuw financieel instrument tot stand te brengen om de infrastructuur voor de grenscontrole te verbeteren. Door die beslissing krijgen de nieuwe lidstaten met lange buitengrenzen 850 miljoen euro toegewezen, om hun investeringen in infrastructuur, materieel, logistiek en opleidingen te ondersteunen. Elk van die landen zal vanaf

que et formation. Chaque pays concerné recevra une aide annuelle à partir de son adhésion à l'UE (jusqu'en 2006) et devra ensuite justifier ses dépenses.

8.2.2. Les demandes émanant d'organisations culturelles qui ont manifestement été introduites tardivement à l'ambassade ne doivent plus être traitées, selon la commission, dans l'urgence et sans discernement. Le risque de fraude est trop grand dans ce cas.

L'Office des étrangers est déjà particulièrement conscient de ce genre de cas et évalue avec la plus grande prudence ce type de demandes.

zijn toetreding tot de EU (tot in 2006) jaarlijks hulp krijgen en zal vervolgens zijn uitgaven moeten verantwoorden.

8.2.2. De aanvragen vanuit culturele verenigingen, die manifest laattijdig ingediend worden bij de ambassade, mogen volgens de commissie niet meer onder tijdsdruk en onoordeelkundig behandeld worden. Het gevaar van fraude is in dat geval te groot.

De Dienst Vreemdelingenzaken is zich reeds in hoge mate bewust van dat soort gevallen en evalueert dergelijke aanvragen met de grootste omzichtigheid.

ANNEXE II.1

BIJLAGE II.1

Réactions du SPF Affaires étrangères aux recommandations concernant la traite des êtres humains et la fraude de visas adoptées par la Commission de l'Intérieur et des Affaires administratives, le 4 février 2003 — *Reactie van de FOD Buitenlandse Zaken op de aanbevelingen inzake mensenhandel en visafraude aangenomen door de Commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden op 4 februari 2003*

1. Recommandations générales — *Algemene aanbevelingen*

1.1. La Commission de l'Intérieur et des Affaires administratives constate que, vu le nombre croissant d'abus en ce qui concerne les demandes de visa au niveau mondial, les États souverains rencontrent de plus en plus de difficultés pour contrôler l'accès à leur territoire. — *De Commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden stelt vast dat door de wereldwijde toename van de misbruiken bij visumaanvragen het voor de soevereine staten steeds moeilijker wordt om de toegang tot hun grondgebied onder controle te houden.*

Une évaluation en profondeur du mode d'octroi, de la nécessité et de l'opportunité des visas s'impose au niveau international. — *Een grondige evaluatie van de wijze van verlening, de noodzakelijkheid en de wenselijkheid van visa op internationaal niveau blijkt dan ook uitermate nodig.*

1.2. L'informatisation des ambassades et consulats belges doit être généralisée d'urgence. La commission tient à rappeler l'engagement pris par le ministre des Affaires étrangères d'arriver à une informatisation « lourde » dans tous les postes à court terme. — *De informatisering van de Belgische ambassades en consulaten moet dringend veralgemeend worden. De commissie staat erop de minister van Buitenlandse Zaken te herinneren aan zijn belofte om een « grondige » informatisering van alle posten te verwezenlijken op korte termijn.*

Le débat sur l'utilisation de la délivrance de visas comme outil pour diriger l'immigration, doit encore commencer. Il s'agit ici d'un débat politique par excellence. — *Het debat over het gebruik van de visumafgifte als instrument om de immigratie aan te sturen, moet nog starten. Het gaat hier om een bij uitstek politiek debat.*

L'informatisation accélérée des ambassades et consulats belges se poursuit à un rythme soutenu. L'annexe II.2. montre les résultats atteints en 2003, tout comme une estimation de l'évolution dans les prochains mois. Fin 2003, plus de 94 % du nombre total des visas sera délivré à l'aide du programme informatique centralisé, Universal visa. — *De informatisering van Belgische ambassades en consulaten gaat aan een versneld tempo verder. In bijlage II.2. gaat een overzicht van de resultaten die zijn bereikt in 2003, samen met een prognose van de evolutie in de volgende maanden. Einde 2003 zal méér dan 94% van alle visa worden afgegeven met behulp van het gecentraliseerde computerprogramma « Universal visa ».*

Le programme visa Universal visa a encore été amélioré, notamment sur base de l'expérience concrète dans les ambassades et consulats. — *Het visumprogramma « Universal visa » werd verder verbeterd, mede op basis van de ervaring in de ambassades en consulaten.*

Enfin, un programme spécial de consultation a été mis au point. Il permet de chercher rapidement dans la base de données, des données générales et spécifiques pour analyse et contrôle. — *Ten slotte werd een speciaal consultatieprogramma opgemaakt, dat het mogelijk maakt om snel algemene en specifieke gegevens uit de databank op te vragen ten behoeve van analyse en controle.*

1.3. La commission estime que les ambassades doivent avoir accès, dans la mesure du possible, à toutes les banques de données pertinentes, tout en respectant évidemment les lois en vigueur concernant la protection de la vie privée. — *De commissie is van oordeel dat de ambassades, waar mogelijk, toegang dienen te krijgen tot alle relevante databanken, uiteraard met naleving van de vigerende wetten met betrekking tot de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.*

Les Affaires étrangères demandent un accès direct à deux banques de données pour les ambassades et consulats : le Registre national des personnes naturelles (compétence du SPF Intérieur) et la Banque de données nationale (compétence du SPF Justice et de l'Intérieur). — *Buitenlandse Zaken vraagt voor de ambassades en consulaten toegang tot twee databanken: het Rijksregister der Natuurlijke Personen (bevoegdheid van Binnenlandse Zaken) en de Nationale Gegevensbank (bevoegdheid van Justitie en Binnenlandse Zaken).*

Concernant le Registre national, des tests pour la consultation on-line par nos consuls et diplomates ont été mis en route début octobre 2003. Cette consultation a été élaborée en coopération avec le Site Portail fédéral. Dans une première phase, nos ambassades et consulats n'ont accès qu'aux dix données de base (nom, date et lieu de naissance, état civil, etc.) et pas aux données plus détaillées comme le numéro de passeport, la carte d'identité et la filiation. Ces données seront réservées pour une deuxième phase pour laquelle il faudra davantage de consultations avec l'Intérieur et l'accord de l'Intérieur. — *Wat het Rijksregister betreft werd begin oktober 2003 gestart met een aantal testen voor « online-consultatie » door onze consuls en diplomaten. Die consultatie kwam tot stand in samenwerking met de Federale Portalsite. In een eerste fase hebben onze ambassades en consulaten enkel toegang tot de tien basisgegevens (naam, geboortedatum en -plaats, adres, burgerlijke stand, enz.) en niet tot meer gedetailleerde gegevens zoals paspoortnummer, identiteitskaart, afstamming. Dit komt in een tweede fase aan bod, en hiervoor zijn verdergaande afspraken (en het akkoord) nodig van Binnenlandse Zaken.*

Les négociations pour l'accès aux quelques données spécifiques de la Banque de données nationale (BDN, dans laquelle sont reprises les personnes recherchées par la police et la justice) sont encore en cours. On n'avance que peu sur ce point-là. Pour le moment, nos ambassades et consulats n'ont accès qu'aux fiches CSB-BCS et celles-ci ne sont presque plus mises à jour, vu que toute l'attention est portée à l'actualisation de la BDN. La finalisation d'un accord dépend de quelques décisions de principe pour lesquelles les Affaires étrangères sont partie demandeuse vis-à-vis de la Justice et de l'Intérieur. On peut se demander si la consultation des listes CSB-BCS a encore beaucoup de sens dans le futur : seulement 4 à 5 % des consultations sont « utiles », ce qui veut dire que dans plus de 95 % des cas, une indication sur la liste reste sans conséquences. — *De onderhandelingen voor toegang tot een aantal data van de Nationale Gegevensbank (NGB, waarop de door Justitie en Politie gezochte personen zijn opgenomen) zijn nog aan de gang. Er wordt op dit punt weinig vooruitgang geboekt. Onze ambassades en consulaten hebben voorlopig enkel toegang tot de « CSB-BCS » fiches, die niet meer worden geactualiseerd vermits nu alle aandacht gaat naar het bijwerken van de NGB. Het finaliseren van een akkoord is afhankelijk van een aantal principesbeslissingen waarvoor Buitenlandse Zaken vragende partij is ten aanzien van Justitie en Binnenlandse Zaken. Doordat het consulteren van CSB-BCS lijsten geen voldoening geeft (4% à 5% « nuttige » consultaties, hetgeen betekent dat in méér dan 95% van de gevallen een vermelding op de lijst zonder gevolgen blijft) is het de vraag of het nog nut heeft de consultatie van deze lijst verder te zetten.*

1.4. La commission plaide auprès du gouvernement pour la création au sein du ministère des Affaires étrangères d'un service autonome, qui aurait le droit de faire des visites de contrôles à tout moment à une ambassade et/ou un consulat, sans information préalable aux services consulaires compétents. — *De commissie pleit ervoor dat de regering de oprichting van een autonome dienst bij het ministerie van Buitenlandse Zaken zou overwegen die, zonder voorafgaande kennisgeving aan de bevoegde consulaire diensten, altijd een controlebezoek aan een ambassade en/of consulaat kan brengen.*

Un service « monitoring de la délivrance des visas dans les ambassades et consulats » a été créé le premier octobre 2003, avec 1 fonctionnaire, et 2 fonctionnaires dès le 1^{er} janvier 2004. Leur tâche exclusive est de suivre et d'analyser la délivrance des visas, ainsi que d'effectuer ou de susciter des inspections, selon les circonstances et selon la nature de leurs constatations. — *Een dienst monitoring van de visumafgifte op ambassades en consulaten werd op 1 oktober 2003 opgericht met 1 ambtenaar en vanaf 1 januari 2004 met 2 ambtenaren. Deze ambtenaren hebben tot exclusieve taak de visumafgifte op te volgen, te analyseren en op basis van hun bevindingen inspecties uit te lokken of zelf te verrichten, naar gelang van de omstandigheden en van de aard van hun bevindingen.*

Il est arrivé souvent que des membres du personnel ou des proches de certaines ambassades belges facilitent le trafic des visas Schengen. Lorsque de telles pratiques sont constatées, il est impératif de prendre rapidement les sanctions adéquates à l'égard des responsables. — *Het gebeurt dat personeelsleden of personen die met bepaalde Belgische ambassades nauwe contacten hebben, de handel in Schengen-visa vergemakkelijken. Wanneer dergelijke praktijken worden vastgesteld, is het van groot belang met spoed doeltreffende sancties te treffen tegen wie verantwoordelijkheid draagt.*

Le SPF Affaires étrangères a réussi au cours de l'année à agir de manière préventive dans quelques dossiers, donc avant même que cette cellule ait été créée. — *Nog voor deze cel werd gecreëerd is Buitenlandse Zaken er in de loop van 2003 in geslaagd in enkele dossiers preventief op te treden.*

L'objectif est de faire travailler la cellule « monitoring de la délivrance des visas » en étroite collaboration avec les inspections de postes existantes pour que l'information disponible et utile soit utilisée de manière optimale. — *Het is de bedoeling de cel « monitoring van de visumafgifte » nauw te laten samenwerken met de bestaande postinspecties zodat alle beschikbare en nuttige informatie optimaal kan worden benut.*

Un service « Inspection des postes » qui peut effectuer des inspections habituelles existe depuis longtemps au sein du SPF Affaires étrangères. — *Sedert lange tijd bestaat er trouwens binnen de FOD Buitenlandse Zaken een speciale dienst « Inspectie der Posten », die naast de gebruikelijke inspecties ook ad hoc inspecties kan uitvoeren.*

1.5. En ce qui concerne la délivrance des passeports et des titres de voyage, la commission estime que le gouvernement se doit d'assurer une meilleure coordination entre les postes consulaires et diplomatiques belges à l'étranger et l'Office des étrangers. — *Wat de afgifte van paspoorten en reisdocumenten betreft, is de commissie van oordeel dat de regering maatregelen moet nemen om een betere coördinatie tussen de Belgische consulaire en diplomatieke posten in het buitenland en de dienst Vreemdelingenzaken te verzekeren.*

Les passeports et titres de voyage délivrés par les Affaires étrangères ont été améliorés de manière significative pendant les derniers mois, en tenant compte des nouvelles technologies au niveau de la sécurisation des documents. — *De paspoorten en reisdocumenten die door Buitenlandse Zaken worden afgegeven zijn de laatste maanden aanzienlijk verbeterd en houden rekening met de nieuwe technologieën op het gebied van beveiliging van documenten.*

1.6. La commission insiste auprès du gouvernement sur la nécessité de travailler en collaboration avec les autres pays européens ou étrangers afin de lutter contre la fraude de visas. Le nombre de pièces officielles pouvant être acceptées en Belgique comme papiers d'identité, ou qui peuvent les remplacer, est beaucoup trop important. La commission recommande donc au gouvernement d'insister sur la prise de mesures au niveau international afin d'élaborer des documents dotés d'une protection efficace à l'instar du nouveau passeport belge. — *De commissie roept de regering op om in de strijd tegen de visumfraude samen te werken met derde landen, in en buiten Europa. Het aantal officiële documenten die België aanvaardt als identiteitsdocumenten, of die ze kunnen vervangen, zijn veel te talrijk. De commissie beveelt de regering aan dat zij op het internationale forum aandringt op het nemen van maatregelen om documenten te maken die op een efficiënte wijze zijn beveiligd, naar het voorbeeld van de nieuwe Belgische paspoorten.*

Les Affaires étrangères ont en premier lieu essayé de consolider la nouvelle bonne réputation qu'elle a acquise en matière de sécurisation du nouveau passeport belge. — *Buitenlandse Zaken heeft in eerste instantie getracht de nieuwe goede reputatie die het zich aan het verwerven is inzake beveiliging van het Belgische paspoort, te consolideren.*

Quelques nouveautés — *Enkele nieuwigheden :*

— La réduction des délais normaux de délivrance (effet secondaire : diminution du nombre de passeports d'urgence qui sont moins « sécurisés » — *verkorten van normale afgiftetermijnen (neveneffect: vermindering van aantal minder goed beveiligde « noodpaspoorten »)*

— Meilleure sécurisation du stock et de la chaîne de production par la négociation d'un nouveau contrat (entré en vigueur depuis le 8 novembre 2003) — *betere beveiling stockbeheer en productieketen door middel van nieuw onderhandeld contract (ingang nieuw contract: 8 november 2003)*

— Intégration rapide de la nouvelle technologie en matière de biométrie de sorte que la Belgique puisse rester en tête du peloton international (les passeports peuvent contenir des « puces » à partir du 1^{er} octobre 2004) — *snelle integratie, nieuwe technologie inzake biometrie zodat België aan de spits kan blijven (paspoorten kunnen microchips bevatten vanaf 1 oktober 2004).*

Interpol a récemment reconnu que notre pays est le numéro 1 mondial en matière de sécurisation des passeports. — *Interpol heeft recent erkend dat ons land vandaag nummer 1 is in de wereld op het vlak van paspoortbeveiliging.*

Sur base de cette nouvelle excellente réputation, notre pays pourra insister avec une certaine autorité dans les enceintes internationales pour que d'autres prennent des mesures similaires afin de limiter encore davantage la fraude de documents. Des initiatives bilatérales dans ce sens viendront avant fin 2003 encore, avec des démarches auprès des États-Unis comme auprès des partenaires européens. Les pays Schengen ont décidé en 1999 de rédiger un manuel des documents qui peuvent être revêtus d'un visa. En application de l'article 14 de l'accord Schengen, aucun visa Schengen ne peut être apposé dans un passeport qui n'est pas reconnu valable par les États Schengen. De surcroît, les pays Benelux adoptent une position commune vis-à-vis de la reconnaissance éventuelle des documents. Si un pays Benelux dispose d'indications suffisantes pour ne pas reconnaître un document, les autres partenaires suivront cette décision. — *Op basis van die nieuwe goede reputatie zal ons land met enig gezag kunnen aandringen op internationale fora dat andere landen gelijksoortige maatregelen om documentenfraude verder in te perken zouden nemen. Nog voor het einde van 2003 komen er bilaterale initiatieven in die zin, met zowel demarches bij de Verenigde Staten als bij de Europese partners. De Schengenlanden hebben in 1999 beslist een Handleiding op te stellen van documenten die voorzien mogen worden van een visum. In toepassing van artikel 14 van de Schengenovereenkomst mag geen Schengenvisum worden aangebracht in een paspoort dat niet als geldig wordt erkend door de Schengenstaten. De Benelux nemen bovendien een gezamenlijk standpunt in tegenover de al dan niet te erkennen documenten. Indien een Beneluxland over voldoende aanwijzingen beschikt om een document niet te erkennen, sluiten de andere partners zich daarbij aan.*

Maintenant, la sécurité de nos autres titres de voyage, c'est-à-dire des documents délivrés par d'autres instances que les Affaires étrangères est une priorité. On constate en effet de plus en plus de fraude de documents à ce niveau-là. — *Nu dient dringend werk te worden gemaakt van de beveiliging van onze andere reisdocumenten, dat wil zeggen van de documenten die door andere instanties dan Buitenlandse Zaken worden uitgereikt. Op dit niveau wordt immers alsmäär meer documentenfraude vastgesteld.*

- 1.7. La commission demande au gouvernement d'étudier la possibilité d'octroyer plus d'autonomie et de responsabilité aux postes diplomatiques à condition qu'il y ait une réglementation contraignante. — *De commissie verzoekt de regering om mits bindende regelgeving de mogelijkheid tot het verlenen van meer autonomie en verantwoordelijkheid aan de diplomatieke posten te onderzoeken.*

Selon la commission, il doit être possible de prendre rapidement ainsi une décision sur la demande de visas des candidats-étudiants, des scientifiques, des hommes et femmes d'affaires connus, des artistes et des sportifs confirmés. — *Zo moet het volgens de commissie mogelijk zijn dat over de visumaanvraag van kandidaat-studenten, wetenschappers, bekende zakenlui, kunstenaars en sportlui, die aan de vereiste voorwaarden voldoen, binnen kortere termijnen beslist wordt.*

Au cours des derniers mois, on s'est penché sur la question d'une autonomie accrue pour les postes diplomatiques et consulaires en matière de délivrance visa, et ce en étroite coopération avec l'Office des étrangers. Cependant, ces efforts butent toujours sur le cadre légal limitatif dans lequel se situe la problématique de la délivrance des visas. Il faut que le ministre des Affaires étrangères reçoive des compétences formelles afin qu'il puisse, conjointement avec le ministre de l'Intérieur, intervenir au niveau de la délivrance des visas, bien qu'évidemment les autres formes de contrôle sur l'accès au territoire (contrôles frontaliers, permis de séjour, refoulements, etc.) restent une compétence exclusive de l'Intérieur. La compétence formelle et exclusive de l'Intérieur en matière de délivrance des visas est une fiction factuelle et juridique, il faudra que la loi soit adaptée pour que le texte de la loi puisse mieux tenir compte de la réalité du terrain (ce qui est d'ailleurs en concordance avec les recommandations de la commission). — *Er werd in de voorbije maanden, in nauw overleg met de Dienst Vreemdelingenzaken, versneld werk gemaakt van meer autonomie voor de diplomatieke en consulaire posten inzake visumafgifte. Toch stuiten deze pogingen steeds opnieuw op het beperkende wettelijk kader waarbinnen de visumafgifte zich situeert. Het is nodig dat de minister van Buitenlandse Zaken formeel de bevoegdheid krijgt om op te treden inzake visumafgifte, samen met de minister van Binnenlandse Zaken, terwijl de andere vormen van controle op de toegang tot het grensgebied (grenscontrole, verblijfsvergunningen, terugwijzingen, etc.) vanzelfsprekend exclusief tot het domein van Binnenlandse Zaken blijven behoren. De formele exclusieve bevoegdheid van Binnenlandse Zaken inzake visumafgifte is echter een juridische en feitelijke fictie, en het is zaak om de wet aan te passen opdat de tekst van de wet beter rekening houdt met de realiteit van het terrein (wat trouwens gelijk loopt met de aanbevelingen van de commissie).*

La modification de la loi implique que désormais le ministre des Affaires étrangères, qui est aussi compétent pour la délivrance des visas, puisse délivrer et refuser des visas. — *De aanpassing van de wet kan inhouden dat voortaan de minister van Buitenlandse Zaken, die ook bevoegd is voor visumafgifte, visa kan afgeven en weigeren.*

Pour certaines catégories de demandes de visas (comme par exemple pour les hommes d'affaires), une procédure spécifique est déjà en vigueur. Un poste diplomatique peut également délivrer un visa d'office aux personnes auxquelles pendant les 2 dernières années, plusieurs visas ont été accordés par n'importe quel État de Schengen, bien qu'il soit en principe nécessaire de consulter préalablement l'Office des étrangers. Il faut toutefois rester vigilant en se rendant compte que dans des circonstances spécifiques les personnes concernées peuvent faire partie de certains groupes à risque. — *Voor sommige categorieën van visumaanvragen (zoals bijvoorbeeld voor zakenlui), is reeds een bijzondere procedure van toepassing. Eveneens kan aan personen waaraan tijdens de laatste 2 jaren door de diplomatieke post van een Schengenstaat verscheidene visa zijn verleend ook ambtshalve een visum worden toegekend ondanks de principiële noodzaak om Vreemdelingenzaken te consulteren. Er wordt echter de aandacht gevestigd op het feit dat in sommige omstandigheden personen in de betrokken categorieën deel kunnen uitmaken van risicogroepen waardoor de nodige waakzaamheid geboden is.*

1.8. La commission estime qu'une réglementation doit être établie qui obligerait l'Office des étrangers à motiver les avis lorsqu'ils contredisent les avis des postes consulaires ou diplomatiques. — *De commissie is van oordeel dat regelgeving moet worden uitgewerkt, waarbij de Dienst Vreemdelingenzaken wordt verplicht zijn adviezen te motiveren wanneer ze afwijken van die van de consulaire of diplomatieke posten.*

On a déjà commencé avec une telle méthode de travail sur le terrain, dans quelques postes importants au niveau des visas (Casablanca, Kinshasa), en attendant une réglementation dans le sens proposé par la commission. Les premiers résultats sont prometteurs, bien qu'ici aussi la problématique mentionnée au point 1.7 pèse lourdement sur les possibilités. — *In afwachting van een regelgeving in de zin die de commissie voorstelt, werd in de praktijk reeds gestart met een dergelijke werkwijze in een aantal belangrijke visumposten (Kinshasa, Casablanca). De eerste resultaten zijn hoopgevend, ook al blijft de problematiek aangehaald in punt 1.7 ook op dit vlak zwaar wegen op de mogelijkheden.*

1.9. Pour qu'un État de droit puisse fonctionner et pour que ses citoyens puissent voir leurs droits respectés, une identité doit être reconnue et assurée à chacun de ceux-ci. Dans beaucoup de pays en développement, comme la RDC, c'est un objectif difficile à atteindre. La commission recommande dès lors à la Belgique de soutenir sur une très large échelle la restauration de systèmes d'état civil sérieux, dans le cadre de ses programmes d'aide au développement. — *Om de rechtsstaat behoorlijk te laten functioneren zodat de burgers ervaren dat hun rechten worden geëerbiedigd, moet eenieders identiteit worden erkend en beschermd. In vele ontwikkelingslanden, zoals de DRK, is dat een moeilijk te halen doelstelling. De commissie beveelt dan ook aan dat de Belgische ontwikkelingsprogramma's op zeer grote schaal de wederinvoering van accurate werkingsregels voor de burgerlijke stand ondersteunen.*

Au cours des derniers mois, les Affaires étrangères, et plus spécifiquement l'ambassade de Belgique à Kinshasa, se sont attaqués à ce problème. Dans quelques projets qui sont en cours, l'organisation de l'état civil dans notre pays deviendra l'exemple pour l'organisation (à créer) en RDC, d'abord dans la région de la capitale Kinshasa. On veut être ambitieux dès le début et donc introduire une carte d'identité qui contiendra des données biométriques. — *Buitenlandse Zaken en in het bijzonder de ambassade van België te Kinshasa, hebben in de voorbije maanden werk gemaakt van deze aanbeveling. Er zijn enkele projecten op stapel waarbij de organisatie van de burgerlijke stand in ons land het voorbeeld wordt voor de (veelal nieuw op te richten) organisatie in de DRK. Het hoofdstedelijk gebied van Kinshasa komt eerst aan bod. Het is de bedoeling om meteen hoog te mikken en een identiteitskaart in te voeren die biometrische gegevens zal bevatten.*

2. Demandes de visas individuelles — *Individuele visumaanvragen*

2.1. La commission insiste auprès du ministre des Affaires étrangères pour qu'il prenne les mesures afin que le demandeur de visa puisse suivre le déroulement de l'examen de sa demande et qu'il soit mis au courant du délai dans lequel sa demande sera traitée. Il convient aussi que les tarifs et les délais légaux soient clairement affichés. — *De commissie dringt er bij de minister van Buitenlandse Zaken op aan om maatregelen te nemen opdat de aanvrager van een visum de behandeling van zijn aanvraag kan volgen en dat hij op de hoogte wordt gebracht van de termijn waarbinnen zijn aanvraag wordt afgehandeld. De tarieven en de wettelijke behandelingstermijnen moeten duidelijk worden opgehangen.*

Sur ce point, on a avancé substantiellement. En annexe II.3.a-c se trouvent deux circulaires qui ont été envoyées à toutes les ambassades et consulats en juin et septembre 2003 et dans lesquelles on met l'accent sur les « meilleures pratiques » en matière de traitement des demandes visas et de renseignements qu'on procure au demandeur individuel de visa. — *Er is wezenlijk vooruitgang gemaakt op dit punt. In bijlage II.3.a-c gaan twee omzendmails die in juni en september 2003 naar alle ambassades en consulaten werden gestuurd en waarbij een sterke klemtoon wordt gelegd op de « beste praktijken » inzake de behandeling van visumaanvragen en de individuele visumaanvragen.*

Cette procédure devrait permettre d'éviter que certains demandeurs ne se découragent et aient recours à des filières ou à des agences de voyage peu scrupuleuses qui n'hésitent pas à introduire des demandes de visas auprès du poste d'autres pays Schengen, même si la destination finale est la Belgique. — *Die procedure zou moeten voorkomen dat bepaalde aanvragers ontmoedigd raken en een beroep doen op netwerken of reisbureaus zonder veel scrupules die niet aarzelen visumaanvragen in te dienen bij posten van andere Schengenlanden, zelfs indien de uiteindelijke reisbestemming België is.*

En outre, un test sur un nouveau projet de traitement des demandes de visa est en cours à Casablanca. Si les résultats sont positifs, cette méthode de travail sera généralisée dans un futur proche. Dans ce système, le demandeur est renseigné de façon bien plus détaillée qu'avant concernant la phase dans laquelle se trouve son dossier et les conditions supplémentaires éventuelles pour la délivrance de son visa. Un délai fixe de trois mois est prévu: si une demande de visa ne peut pas être complétée dans ce délai, la demande expire et le demandeur peut recommencer avec un nouveau dossier. Cette méthode de travail évite que les dossiers traînent plus que trois mois sans raison spécifique. — *Daarnaast loopt momenteel in Casablanca een test met een nieuwe wijze van behandeling van visumaanvragen. Indien de resultaten positief zijn, wordt deze werkwijze waarbij veel duidelijker dan voorheen de visumaanvrager wordt ingelicht over de fase waarin zijn dossier zich bevindt en over de eventuele bijkomende voorwaarden voor de afgifte van een visum. Een vaste termijn van drie maanden wordt in acht genomen: indien een visumaanvraag niet kan worden vervolledigd binnen deze termijn, vervalt de aanvraag en kan de aanvrager een nieuw dossier starten. Deze werkwijze vermijdt dat dossiers nodeloos langer dan 3 maanden aanslepen.*

Finale­ment, les Affaires étrangères ont fait beaucoup d'efforts pour éviter qu'une demande soit «perdue». Maintenant, chaque demande est transférée à l'Office des étrangers avec un bordereau, pour qu'on puisse toujours retrouver quand (et même par qui) une demande a été reçue. Cette méthode de travail est le résultat de concertations avec le Collège des médiateurs fédéraux. — *Ten slotte werden door Buitenlandse Zaken grote inspanningen gedaan om te vermijden dat een aanvraag «zoek» geraakt. Voortaan worden alle aanvragen met een borderel overgemaakt aan de Dienst Vreemdelingenzaken, zodat steeds kan worden teruggevonden wanneer (en zelfs door wie) een aanvraag in ontvangst werd genomen. Deze werkwijze is het resultaat van overleg met het College van federale ombudsmannen.*

Pour certains pays, le demandeur peut suivre l'évolution de son dossier sur le site web du SPF Intérieur: www.dofi.fgov.be. — *Voor een aantal landen kan de aanvrager de evolutie van zijn/haar dossier volgen op de website van de FOD Binnenlandse Zaken: www.dofi.fgov.be.*

2.2. Lorsque l'un de ces intermédiaires systématiques est identifié, les postes diplomatiques concernés doivent immédiatement lancer les procédures d'enquêtes appropriées. — *Wanneer het systematisch optreden van een dergelijke tussenpersoon wordt onderkend, moeten de betrokken diplomatieke posten onmiddellijk de gepaste onderzoeksprocedures op gang brengen.*

Des constatations d'interventions systématiques d'un intermédiaire, la justice est immédiatement mise au courant. — *Bij het vaststellen van systematisch optreden van een tussenpersoon wordt inderdaad onmiddellijk het gerecht op de hoogte gebracht.*

Si des bureaux de voyages interviennent, leur démarche est soumise à une enquête; le bureau de voyage est éventuellement accrédité par le poste consulaire ou diplomatique. Les partenaires européens sont également mis au courant pour que la transparence soit la plus grande possible en matière d'acceptation d'interventions par des bureaux de voyages. — *Wanneer reisbureaus tussenkomen wordt hun optreden aan een onderzoek onderworpen; het reisbureau wordt al dan niet geaccrediteerd door de consulaire of diplomatieke post. De Europese partners worden eveneens op de hoogte gesteld met het oog op de grootst mogelijke transparantie inzake het aanvaarden van tussenkomsten door reisbureaus.*

2.3. La commission soutient la demande des postes qui délivrent des visas de recevoir un « feedback » de la part des autorités belges sur ce que deviennent les personnes arrivées en Belgique. Cette pratique existe chez plusieurs de nos partenaires Schengen. Ces postes pourraient alors être informés du retour de la personne dont le visa est expiré, d'une prolongation de visa, d'une condamnation de la personne, ... La commission demande au gouvernement de prendre les mesures nécessaires à cette fin. — *De commissie steunt de vraag van de posten om een «feed back» te krijgen van de Belgische autoriteiten over het verblijf in België van de personen waaraan de posten een visum afgegeven hebben. Die werkwijze wordt toegepast door verscheidene van onze Schengenpartners. De betrokken posten zouden zo op de hoogte gebracht worden van de terugkeer van de persoon wiens visum is vervallen, van de verlenging van een visum, van een veroordeling van een persoon, ... De commissie roept de regering op daartoe de nodige maatregelen te nemen.*

La question de plus de feedback vis-à-vis de nos postes n'a pas encore reçu une réponse satisfaisante. Souvent, ces renseignements ne sont pas disponibles, et s'ils le sont, ils ne sont souvent pas accessibles en raison de la protection de l'information. — *De vraag om meer «feedback» naar onze posten heeft nog geen afdoend antwoord gekregen. Deze informatie is vaak niet beschikbaar, en als ze dat wel is, is ze vaak niet toegankelijk omwille van de bescherming van de informatie.*

3. Groupe à risques : personnes, entreprises et professions — *Risicogroepen : personen, bedrijven en beroepen*

3.1. Lorsque des visas sont demandés pour des groupes dits «à risques» comme des danseu(r)s(es), des hôtes(ses), des artistes de cabaret, des danseu(r)s(es) de caractère, du personnel domestique, des mannequins, des sportifs, du personnel de l'horeca, ..., le contrôle et l'enquête à propos du demandeur et de la personne qui le prend en charge doivent être renforcés. — *Wanneer visa worden aangevraagd voor zogenaamde «risicogroepen» zoals danser(e)s(sen), zanger(e)s(sen), host(e)s(sen), cabaretartiesten, karakterdanser(e)s(sen), huispersoneel, modellen, sportlui, horecapersoneel..., moet de controle en het onderzoek naar de aanvrager van het visum en de tenlastenemer strenger verlopen.*

Les Affaires étrangères ont effectivement renforcé le contrôle sur les demandes de visas pour le personnel domestique des diplomates. Ceci est une compétence qui restera intégralement au sein de la maison. Voir l'annexe II.4. pour une copie de l'instruction qui a été envoyée aux ambassades et consulats belges en avril 2003. — *Buitenlandse Zaken heeft inderdaad de controle verstrengd voor visumaanvragen voor huispersoneel van diplomaten. Dit is een bevoegdheid die volledig in eigen huis blijft. In bijlage II.4. gaat een kopie van de instructie die in april 2003 naar alle Belgische ambassades en consulaten vertrok.*

L'Intérieur est compétent pour le contrôle dans les autres catégories. En cas de doute, les demandes de visas sont soumises à l'Office des étrangers, peu importe si ces personnes font oui ou non partie des groupes à risque. — *Voor de andere categorieën ligt de bevoegdheid om controles uit te voeren bij Binnenlandse Zaken. Ingeval van twijfel worden de visumaanvragen voorgelegd aan de Dienst Vreemdelingenzaken, ongeacht of deze personen al dan niet tot een risicogroep behoren.*

3.2. Il faut inciter l'ambassade ou un groupe d'ambassades d'une même région à établir une typologie des trafiquants d'êtres humains suspects et de leurs victimes afin de renforcer l'attention du poste qui délivre les visas. — *De ambassade of een groep van ambassades van eenzelfde regio moeten ertoe worden aangezet een typologie op te stellen van de verdachte mensenhandelaars en hun slachtoffers opdat de post die de visa verstrekt, er nauwlettender op toeziet.*

La création du nouveau service « monitoring délivrance visa » aux Affaires étrangères permettra de mieux rédiger une telle typologie (voir 1.4). Du reste, la méthode proposée demande une concertation avec l'Office des étrangers. Une telle coopération existe déjà maintenant pour ce qui concerne quelques postes à risque (Kinshasa, Casablanca, le Ghana). — *De oprichting van de nieuwe dienst «monitoring visumafgifte» op Buitenlandse Zaken zal het mogelijk maken dergelijke typologie beter op te stellen (zie 1.4). Verder vergt de voorgestelde aanpak overleg met de Dienst Vreemdelingenzaken. Dergelijke samenwerking bestaat momenteel reeds rond probleemposten (Kinshasa, Casablanca, Ghana).*

La commission demande une attention particulière pour le phénomène des entreprises — ayant généralement une durée de vie limitée — qui se spécialisent dans l'octroi à la demande de visas à d'autres entreprises. — *De commissie vraagt tevens bijzondere aandacht voor praktijken, waarbij bedrijven — met een doorgaans beperkte levensduur — zich specialiseren in het verstrekken van visa « op uitnodiging » aan andere bedrijven.*

Les listes des personnes suspectes sont tenues à jour dans les postes. — *De lijsten van verdachte personen worden op de posten bijgehouden.*

3.3. Pour que l'on puisse lutter efficacement contre la fraude, la police fédérale et le département des Affaires extérieures devraient faire circuler dans les postes concernés, de l'information relative aux personnes, aux organisations, aux entreprises locales ou belges et aux agences de voyages qui pourraient être impliquées dans la traite des êtres humains. — *Om de fraude op een efficiënte wijze te bestrijden, moeten de federale politie en het ministerie van Buitenlandse Zaken bij de betrokken posten informatie verspreiden over personen, organisaties, plaatselijke en Belgische bedrijven en reisbureaus die betrokken zouden kunnen zijn bij mensenhandel.*

La coopération entre les Affaires étrangères et la police fédérale (cellule Traite des êtres humains) existe et fonctionne de manière satisfaisante, même si les opportunités sont parfois limitées à cause du secret de l'enquête judiciaire. Dans certains dossiers, des résultats positifs ont été obtenus, dans d'autres, des visas avaient déjà été délivrés (bona fide) avant que les renseignements nécessaires sur une fraude éventuelle aient atteint les Affaires étrangères (par exemple dossiers des musiciens congolais illustrant les deux cas). — *Samenwerking tussen Buitenlandse Zaken en de federale politie (cel Mensenhandel) bestaat en werkt goed, ook al blijven de mogelijkheden soms beperkt door het geheim van het gerechtelijk onderzoek. In sommige dossiers werden positieve resultaten geboekt, in andere waren visa reeds afgegeven (bona fide) voordat noodzakelijke informatie over mogelijke fraude Buitenlandse Zaken bereikte (bijvoorbeeld dossiers van Kongolese muzikanten, illustratie van beide gevallen).*

3.4. Chaque demande de visa considérée comme suspecte, doit être répertoriée au poste et communiquée automatiquement aux instances appropriées en Belgique. — *Elke aanvraag die als verdacht wordt beschouwd, dient in de post geregistreerd te worden en automatisch aan de betrokken instanties in België te worden meegedeeld.*

On a insisté régulièrement auprès de nos ambassades et consulats pour que cette règle soit appliquée, dernièrement encore pendant les consultations diplomatiques (début septembre 2003) et pendant les consultations consulaires (début octobre 2003). — *Er werd herhaaldelijk bij onze ambassades en consulaten aangedrongen op deze regel, laatst nog tijdens de diplomatieke consultaties (begin september 2003) en tijdens de consulaire consultaties (begin oktober 2003).*

3.5. Les compagnies aériennes, ainsi que la police fédérale, doivent obligatoirement transmettre les documents falsifiés au poste diplomatique du pays concerné. — *Luchtvaartmaatschappijen, alsook de federale politie, moeten steeds kopieën van valse documenten overzenden aan de diplomatieke en/of consulaire post van het betrokken land.*

En cette matière, le ministre des Affaires étrangères n'est pas compétent. Une telle question devrait être posée au ministre de l'Intérieur (Office des étrangers — Police fédérale). — *De minister van Buitenlandse Zaken is hiervoor niet competent. Dergelijke vraag dient gericht te worden aan de minister van Binnenlandse Zaken (Dienst Vreemdelingenzaken — Federale politie).*

Néanmoins, des copies de faux documents sont déjà envoyées aux postes diplomatiques et/ou consulaires du pays concerné par des compagnies aériennes, mais pas pour tous les pays et pas systématiquement. Il est très difficile d'obliger les compagnies aériennes à prendre de telles décisions à l'étranger, mais la coopération volontaire qui a vu le jour — en général une initiative des ambassades ou consulats — commence à porter ses fruits. — *Kopieën van valse documenten worden echter door luchtvaartmaatschappijen vandaag reeds doorgestuurd naar de diplomatieke en/of consulaire post van het betrokken land, maar niet in alle landen en niet in alle gevallen. Het is moeilijk de luchtvaartmaatschappijen tot dergelijke maatregelen te verplichten in het buitenland, maar de vrijwillige samenwerking die ontstond — meestal op initiatief van ambassades of consulaten — levert zeker vruchten op.*

- 3.6. En cas de prises en charge par une personne physique ou morale, la commission plaide pour une réglementation prévoyant l'obligation de répertorier le nombre de prises en charge qu'une personne a faites pendant les cinq dernières années. La commission a en effet constaté que le système des prises en charge a été utilisé abusivement par des personnes qui voulaient s'enrichir de cette manière. Ces abus doivent être combattus. — *Bij tenlasteneming door een natuurlijke of rechtspersoon pleit de subcommissie voor een reglementering die voorziet in het verplicht registreren van het aantal tenlastenemingen dat een persoon in de laatste vijf jaar heeft gedaan. De commissie heeft immers vastgesteld dat het systeem van tenlasteneming werd misbruikt door personen die zich zo wensen te verrijken. Die misbruiken moeten worden bestreden.*

L'enregistrement des prises en charge est une compétence directe de l'Intérieur. Au printemps 2003, les Affaires étrangères ont fait des propositions concrètes pour une meilleure gestion de ces données. L'Intérieur est responsable de la réalisation d'une banque de données qui comprend toutes les données pertinentes. — *Registratie van de tenlastenemingen is een directe bevoegdheid van Binnenlandse Zaken. Buitenlandse Zaken heeft in het voorjaar van 2003 concrete voorstellen gedaan voor een beter beheer van deze informatie. Binnenlandse Zaken staat in voor het realiseren van een databank met alle relevante gegevens.*

4. Coopération avec les pays Schengen et les pays tiers — *Samenwerking met Schengen-landen en derde landen*

- 4.1. La coopération Schengen entre les postes des pays Schengen dans le domaine des affaires consulaires pose problème. — *De samenwerking tussen de posten van de Schengen-landen inzake consulaire aangelegenheden is problematisch.*

La coopération entre les postes diplomatiques et les consulats des pays Schengen et entre ceux des pays Schengen et des pays tiers, doit être améliorée sensiblement. — *De samenwerking tussen diplomatieke posten en de consulaten, zowel tussen Schengen-landen als met andere landen, moet aanzienlijk verbeterd worden.*

À plusieurs reprises, notre pays a, avec insistance, mis l'accent sur l'importance de la coopération entre les différents partenaires Schengen dans notre pays où on délivre des visas. Il s'avère cependant chaque fois qu'une telle coopération locale dépend fortement de la motivation individuelle de la présidence sur place, ce qui peut varier fortement, même dans la ville. — *Er werd door ons land herhaaldelijk en met aandrang een klemtoon gelegd op het belang van samenwerking onder Schengen-partners, in elk land waar visa worden afgegeven. Steeds opnieuw blijkt echter dat dergelijke lokale samenwerking in sterke mate afhankelijk is van de individuele motivatie van het voorzitterschap ter plaatse, en dat kan heel sterk wisselen, zelfs in dezelfde stad.*

C'est pour cette raison que notre pays continue d'insister sur la nécessité d'arriver à la création de « bureaux communs Schengen ». C'est uniquement de cette façon, les responsables visa seraient obligés de collaborer de manière étroite, parce qu'ils seraient responsables pour le personnel et la gestion d'un bureau commun. La dernière proposition des Affaires étrangères, qui se trouve sur la table au Groupe Visa, envisage la création d'un bureau commun à Kinshasa. En proposant cette ville et en offrant elles-mêmes l'infrastructure et une grande partie du personnel, les Affaires étrangères veulent démontrer l'importance qu'elles attachent à une telle réalisation. — *Daarom dringt ons land er verder op aan om te komen tot de oprichting van « gezamenlijke Schengen-kantoren ». Alleen op die manier zijn de visumverantwoordelijken wel verplicht om nauw samen te werken, omdat ze een gezamenlijk kantoor bemannen en managen. Het laatste voorstel van Buitenlandse Zaken, dat nog ter tafel ligt in de Visagroep, betreft de oprichting van een gezamenlijk kantoor te Kinshasa. Door deze stad voor te stellen en door zelf de infrastructuur en een belangrijk deel van het personeel ter beschikking te stellen, wil Buitenlandse Zaken aangeven hoeveel belang het hecht aan dergelijke realisatie.*

- 4.2. La formule «INAD» (personnes non admises), utilisée par les ambassades des pays Schengen à la RDC et qui a mené à la découverte de quatre fois plus de cas de fraude dans les demandes de visas au cours de la première année de travail, mérite d'être généralisée dans tous les postes diplomatiques. — *De «INAD»-formule (personen niet toegelaten), die in de DRK wordt gebruikt door de ambassades van de Schengen-landen en die geleid heeft tot de ontdekking van viermaal meer fraudegevallen bij visumaanvragen binnen het eerste werkjaar, verdient veralgemening in alle diplomatieke posten.*
- L'importance de la généralisation de la formule «INAD» de Kinshasa croîtra également après l'installation des bureaux visa communs. Néanmoins, cet exemple mérite une recommandation et on travaille en ce moment à une nouvelle banque de données «VIS», qui permettra de créer un classement INAD à l'échelle Schengen. Notre pays plaide également pour l'accélération de la création de cette banque de données. — *Veralgemening van de INAD-formule van Kinshasa krijgt ook een groter belang na de inrichting van gezamenlijke visumkantoren. Toch verdient dit voorbeeld aanbeveling, en wordt er momenteel gewerkt aan een nieuwe databank «VIS» die dergelijke INAD-fichering toelaat op Schengen-schaal. Ons land is een groot pleitbezorger van het versnellen van de oprichting van deze databank.*
- 4.3. La commission estime qu'il faut tendre à la création, dans l'espace «Schengen» d'un guichet unique pour l'examen de toutes les demandes de visa Schengen. — *De commissie is van oordeel dat in de toekomst binnen het Schengen-gebied moet gestreefd worden naar één loket voor het behandelen van de aanvragen van alle Schengen-visa.*
- Voir les remarques au point 4.1 : les Affaires étrangères ont pris des initiatives très concrètes dans ce cadre et ont fait une proposition pour Kinshasa qui est en ce moment discutée au sein du Groupe Visa. Antérieurement, une autre proposition belge pour un bureau commun à Pristina, n'avait pas abouti positivement, mais notre pays ne peut y offrir l'infrastructure. — *Zie de opmerkingen onder punt 4.1 : Buitenlandse Zaken heeft zeer concrete initiatieven genomen op dit punt, en heeft een aanbod gedaan voor Kinshasa dat momenteel nog ter discussie voorligt in de Visagroep. Een eerder Belgisch voorstel voor een gezamenlijk kantoor te Pristina kende geen positieve afloop, maar ons land kan daar geen aanbod doen van infrastructuur.*
- 4.4. Pour accroître l'efficacité de la coopération Schengen, il faut que les États membres «Schengen» s'informent à propos d'accords bilatéraux spécifiques, comme celui qui lie l'Allemagne à la Communauté juive d'Allemagne et à l'État d'Israël, comme l'a signalé le Consul d'Allemagne lors de la visite de la délégation de la sous-commission à l'ambassade belge à Kiev. — *Om tot een doelmatiger samenwerking te komen tussen de Schengen-landen, moeten de lidstaten elkaar op de hoogte brengen van specifieke bilaterale akkoorden, zoals dat welk Duitsland verbindt met de Joodse gemeenschap in Duitsland en met de staat Israël, zoals meegedeeld door de Duitse Consul tijdens het bezoek van de delegatie van de subcommissie aan de Belgische ambassade in Kiev.*
- L'échange d'information concernant des accords bilatéraux spécifiques est extrêmement important dans le cadre Schengen, il est donc logique que les partenaires envisagent d'échanger autant d'information que possible et ceci tant au niveau des administrations centrales qu'au niveau du terrain-même où les consuls des différents postes se rencontrent régulièrement afin d'échanger ces informations. — *Uitwisseling van informatie over specifieke bilaterale afspraken zijn uiterst belangrijk binnen het Schengen-kader; het is dan ook de betrachting van de partners om zoveel mogelijk informatie te kunnen uitwisselen. Dit gebeurt zowel op het niveau van de hoofdbesturen als op het terrein zelf waar de consuls van de verschillende posten mekaar op regelmatige basis ontmoeten om informatie uit te wisselen.*
- L'Allemagne accorde par exemple également des droits spécifiques aux descendants des Ukrainiens germanophones. — *Duitsland verleent ook speciale rechten aan afstammelingen van Duitstalige Oekraïners.*

5. Personnel des ambassades — *Ambassadepersoneel*

- 5.1. Le personnel local de nos postes diplomatiques, dans les pays à risques, doit recevoir une formation approfondie et continue par une personne spécialisée dans la problématique de la délivrance des visas. Cette personne ne doit pas rester trop longtemps dans le même poste afin d'éviter les dangers à l'accoutumance à des pratiques inacceptables. — *Het lokaal personeel in onze diplomatieke en/of consulaire posten in risicolanden, moet een grondige en voortdurende vorming krijgen door een persoon die gespecialiseerd is in de afgifte van visa. Die persoon mag bovendien niet te lang in dezelfde post blijven om te voorkomen dat hij onaanvaardbare praktijken overneemt.*
- Le nouveau cadre «d'agents visa expatriés» a été renforcé avec 19 embauches au début de l'année, et, après une enquête sur l'utilisation apparemment incomplète du budget, 6 encore en novembre 2003. Avec ces embauches, le budget disponible pour 2003 a été épuisé. — *Het nieuwe kader van «uitgezonden visumagenten» werd in 2003 verder versterkt met 19 aanwervingen in het begin van het jaar en bijkomend, na een onderzoek naar de (blijkbaar onvolledige) besteding van het toegekende budget, 6 tegen november 2003. Daarmee zijn de beschikbare budgettaire middelen einde 2003 volledig uitgeput.*
- Le programme de formation pour les nouveaux agents visa est très complet et tout nouveau. Ils ne partent en poste pour la première fois qu'après un séjour à l'administration centrale de 3 à 6 mois. Pendant ce séjour à Bruxelles, on permet aux agents visa de faire connaissance de manière très exhaustive avec un éventail très large de services et activités, afin qu'ils soient préparés de manière optimale avant de partir. — *Nieuw is een zeer volledig opleidingsprogramma voor de nieuw gerecruteerde visumagenten, die pas voor de eerste keer op post vertrekken na een verblijf op het hoofdbestuur van 3 tot 6 maanden. Tijdens dat verblijf in Brussel maken de nieuwe agenten zeer uitgebreid kennis met een brede waaier van diensten en activiteiten, zodat ze optimaal voorbereid vertrekken.*
- 5.2. La commission est également d'avis que les collaborateurs locaux ne devraient pas rester trop longtemps dans la même fonction au service «visa» d'un poste diplomatique. — *De commissie is tevens van oordeel dat de lokale medewerkers best niet te lang dezelfde functie uitoefenen in de visumafdeling van een diplomatieke post.*
- On veille à ce qu'il y ait une rotation «saine» pour le personnel local dans nos postes, et ce sous la supervision du consul et des agents visa expatriés. Néanmoins, les possibilités à ce niveau sont limitées, vu la nécessité d'une certaine spécialisation, mais aussi parce que dans nos postes les activités consulaires sont souvent traitées par quelques membres du personnel seulement. — *Er wordt over gewaakt dat, onder toezicht van de consul en de uitgezonden visumagenten, er een gezonde rotatie bestaat bij het lokale personeel in onze posten. Omwille van de noodzaak van een zekere specialisatie, maar ook doordat in onze posten vaak slechts enkele personeelsleden instaan voor consulaire activiteiten, zijn de mogelijkheden op dit punt echter beperkt.*
- 5.3. Afin d'assurer la continuité de chaque poste, la commission demande au ministre des Affaires étrangères de veiller attentivement à ce que la section «visa» ne soit pas, dans les faits, la spécialité d'une seule personne. Les demandes de visa seront dans les ambassades de préférence toujours traitées en détail par plusieurs personnes afin de mieux éviter les irrégularités. — *Met het oog op het verzekeren van de continuïteit op elke post, vraagt de commissie aan de minister van Buitenlandse Zaken er nauwlettend op toe te zien dat de visumsectie van een post in de praktijk niet de specialisatie is van één enkele persoon. Visumaanvragen worden best steeds door meerdere personen in de ambassades grondig behandeld teneinde onregelmatigheden beter te kunnen voorkomen.*
- Pendant les consultations diplomatiques de début septembre 2003 et pendant les consultations consulaires de début octobre 2003, on a insisté de manière très ferme pour que tout le monde, de haut en bas, se sente concerné par la délivrance des visas. En cas d'absence du consul — qui est responsable pour signer les visas — cette compétence n'est pas déléguée vers le bas mais vers le haut, ce qui veut dire qu'un autre collaborateur diplomatique ou même le chef de poste, en personne, devient responsable. — *Er is sterk op aangedrongen, zowel tijdens de diplomatieke consultaties van begin september 2003 als bij de consulaire consultaties van oktober 2003, dat iedereen, van hoog tot laag, zich betrokken zou voelen bij de visumafgifte. Bij afwezigheid van de consul, wiens bevoegdheid het is om visa te tekenen, wordt die bevoegdheid niet naar beneden gedelegeerd, maar wel naar boven, dat wil zeggen dat die bevoegdheid bij een ander diplomatiek medewerker komt te liggen of zelfs bij het posthoofd zelf.*

5.4. La commission insiste auprès du ministre des Affaires étrangères pour que la procédure de recrutement de nouveaux agents des visas, personnes chargées spécifiquement de contrôler le traitement des demandes de visa par les employés des « guichets » soit accélérée de manière que ces agents soient opérationnels le plus rapidement possible. — *De commissie dringt er bij de minister van Buitenlandse Zaken op aan dat de wervingsprocedure voor het nieuw visumpersoneel, personen die specifiek belast worden met de controle van de behandeling van de visumaanvragen door het loketpersoneel bespoedigd wordt opdat ze zo snel mogelijk hun taak kunnen aanvatten.*

En respectant les recommandations de la commission, on s'est attaqué rapidement au problème de recrutement des agents visa expatriés supplémentaires de sorte que fin 2003 le budget total est épuisé. — *Er is inderdaad, in opvolging van de aanbevelingen van de commissie, versneld werk gemaakt van de aanwerving van bijkomende uitgezonden visumagenten, zodat einde 2003 de volledige budgettaire ruimte is ingenomen.*

5.5. La commission demande au ministre des Affaires étrangères de faire en sorte que les agents des visas puissent se rencontrer, échanger des informations et se recycler à l'occasion des journées de contact consulaires ou de journées spécifiquement organisées sur ce thème; actuellement, ces rencontres sont rares ou n'ont pas lieu à cause de considérations d'ordre budgétaire. — *De commissie verzoekt de minister van Buitenlandse Zaken ervoor te zorgen dat het visumpersoneel elkaar kan ontmoeten, informatie uitwisselen en zich bijhouden op de consulaire contactdagen, rond dat thema; dat gebeurt nu weinig of niet om budgettaire redenen.*

Une formation de recyclage pour les agents visa expatriés a pour la première fois été organisée en 2003, et ce en 2 sessions de deux semaines (à la fin des mois de mai et novembre 2003). Ces efforts recevront un suivi en 2004 et au cours des années prochaines. Le but est d'offrir une telle formation de recyclage à chaque agent visa tous les 3 à 4 ans. Le programme comprend un rafraîchissement de la législation à côté de visites au CGRA, à l'Office des étrangers, à la police fédérale (Cellule de traite des êtres humains et Cellule fraude des documents), à l'aéroport national, etc. Des consultations pour tous les agents visas expatriés seront organisées pour la première fois en 2004, à l'instar des consultations diplomatiques et consulaires. Ces consultations seront désormais organisées de manière régulière. — *In 2003 ging voor het eerst een herscholingscursus door voor uitgezonden visumagenten, in twee sessies van elk 2 weken (einde mei en einde november 2003). Deze inspanning wordt verdergezet in 2004 en in de volgende jaren. Het is de bedoeling om elke uitgezonden visumagent om de 3 à 4 jaar dergelijke herscholing aan te bieden. Het programma omvat een opfrissen van de regelgeving, naast bezoeken aan het CGVS; de Dienst Vreemdelingenzaken, de federale politie (Cel mensenhandel en Cel documentenfraude), de nationale luchthaven, enz. In 2004 komen er voor het eerst consultaties voor alle uitgezonden visumagenten, naar het voorbeeld van de diplomatieke en consulaire consultaties. Deze consultaties zullen voortaan eveneens regelmatig worden georganiseerd.*

Par ailleurs, il y a aussi quelques « formations régionales » qui ont été organisées en 2003 : Kigali (pour les postes de l'Afrique Centrale et de l'Est) et Budapest (pour l'Europe Centrale). — *Ook zijn er enkele « regionale vormingen » ingelast in het jaar 2003: Kigali (voor de posten van Centraal- en Oost-Afrika) en Budapest (Midden-Europa).*

Pour le reste, on veille à ce que le personnel qui, dans nos ambassades et consulats, est responsable de la délivrance des visas dispose d'assez de formation et feedback pour replacer les actions du poste dans le cadre général de la politique d'immigration belge et européenne. Le 17 février 2003, chaque poste a reçu une vaste série de questions et réponses concernant la procédure d'asile dans notre pays. — *Er wordt verder over gewaakt dat het personeel op ambassades en consulaten dat instaat voor de visumafgifte over voldoende vorming en feedback beschikt om de actie van de post in het bredere kader te plaatsen van het Belgische en Europese immigratiebeleid. Zo ontvingen alle posten op 17 februari 2003 een uitgebreide serie vragen en antwoorden in verband met de asielprocedure in ons land.*

6. Tourismesexuel, mariages blancs, mariages par procuration et répudiation — *Sekstoerisme, schijnhuwelijken, huwelijk bij volmacht en verstoting*

- 6.1. Le tourisme sexuel, surtout à partir de l'Europe occidentale, doit faire l'objet d'une attention particulière de la part des autorités compétentes. Les trafiquants disposent de pas mal de moyens pour recruter leurs clients et leurs victimes (annonces Internet, agences spécialisées, ...). Il convient de mettre en œuvre les moyens adéquats afin d'éviter de fournir des visas à ces personnes. La Commission recommande au gouvernement de continuer à mener une politique coordonnée dans la lutte contre ces pratiques, comme prévu à l'article 12 de la loi du 13 avril 1995 contenant des dispositions en vue de la répression de la traite des êtres humains et de la pornographie enfantine. — *Het sekstoerisme, in het bijzonder vanuit West-Europa, moet bijzondere aandacht krijgen van de bevoegde overheden. De handelaars beschikken over heel wat middelen om hun klanten en slachtoffers te ronselen (advertenties op Internet, gespecialiseerde agentschappen, ...). De gepaste instrumenten moeten worden ingezet om te voorkomen dat dergelijke personen een visum vragen. De Commissie beveelt de regering aan verder te werken aan een gecoördineerd beleid ter bestrijding van die praktijken, zoals voorzien in artikel 12 van de wet van 13 april 1995 houdende bepalingen ter bestrijding van mensenhandel en van de kinderpornografie.*
- Les affaires étrangères rapportent systématiquement des faits ou des constatations suspectes aux instances judiciaires. — *Buitenlandse Zaken meldt systematisch verdachte feiten of vaststellingen aan de gerechtelijke instanties.*
- 6.2. Il faut absolument sensibiliser les autorités concernées à la problématique du mariage blanc. La Commission recommande en outre que la Belgique n'accepte plus la reconnaissance du mariage par procuration. — *Alle bevoegde autoriteiten moeten met nadruk worden gewezen op de problemen met betrekking tot schijnhuwelijken. De Commissie vraagt bovendien dat België geen erkenning van huwelijken bij volmacht meer aanvaardt.*
- Des constatations d'interventions systématiques d'un intermédiaire, la justice est immédiatement mise au courant. — *Wanneer reisbureaus tussenkomen wordt hun optreden aan een onderzoek onderworpen; het reisbureau wordt al dan niet geaccrediteerd door de consulaire of diplomatieke post. De Europese partners worden eveneens op de hoogte gesteld met het oog op de grootst mogelijke transparantie inzake het aanvaarden van tussenkomsten door reisbureaus.*
- Cette recommandation requiert une modification de la loi, ce qui est une compétence du Parlement fédéral. — *Deze aanbeveling vereist een aanpassing van de wet, wat een bevoegdheid van het Federale Parlement is.*
- 6.3. La Commission recommande au ministère de la Justice d'adopter une attitude claire à l'encontre de toute pratique de répudiation. La répudiation ne peut en aucun cas être reconnue comme un divorce. — *De Commissie dringt er bij het ministerie van Justitie op aan dat het een duidelijke houding aanneemt tegen elke vorm van verstoting. Verstoting mag in geen geval erkend worden als echtscheiding.*
- Cette recommandation requiert également une modification de la loi. Une proposition de loi (proposition de Mme Lizin) qui pourrait clarifier la situation en la matière vient d'être introduite. — *Deze aanbeveling vereist eveneens een aanpassing van de wet. Momenteel ligt een wetsvoorstel voor (Voorstel van Mevrouw Lizin) dat mogelijk meer klaarheid schept in deze materie.*

La Commission soutient la proposition de loi insérant un article 233bis dans le Code civil et modifiant l'article 1^{er} de la loi du 27 juin 1960 sur l'admissibilité du divorce lorsqu'un des conjoints au moins est étranger (Proposition de Mme Lizin et consorts. (doc. Sénat, n° 2-820/1)). — *De Commissie steunt het wetsvoorstel tot invoeging van een artikel 233bis in het Burgerlijk Wetboek en tot wijziging van artikel 1 van de wet van 27 juni 1960 op de toelaatbaarheid van de echtscheiding wanneer ten minste een van de echtgenoten een vreemdeling is. (Voorstel van Mevrouw Lizin c.s. (stuk Senaat, nr. 2-820/1)).*

7. Visa d'études — *Studentenvisa*

La commission est d'avis que pour l'application de la réglementation sur le visa d'études en ce qui concerne l'enseignement supérieur ou l'année préparatoire obligatoire, appelé dans le jargon belge « visa de droit », il devrait être tenu compte de la réalité de terrain. La commission appelle le gouvernement à se concerter avec les communautés afin de coordonner la prévention de la fraude aux visas d'études et la lutte contre celle-ci. — *De commissie is van oordeel dat bij de toepassing van de reglementering betreffende de studentenvisa voor het hoger onderwijs of het verplicht voorbereidend jaar, in het Belgisch jargon « visum van rechtswege » genoemd, rekening moet worden gehouden met de realiteit. De commissie roept de regering op overleg te plegen met de gemeenschappen om de voorkoming van en de strijd tegen de fraude met studentenvisa te coördineren.*

Au cours des derniers mois, on s'est penché, en collaboration avec l'Office des étrangers, sur une réglementation qui soit (conformément à la législation et en tenant compte qu'un visa d'étudiant est un « visa de plein droit ») plus réaliste. Pour ce faire des consultations avec le VLIR, avec d'autres instances d'enseignement et avec des organisations autour des étudiants congolais, marocains et chinois, ont eu lieu. Les possibilités d'intervenir restent limitées, tant que la législation n'est pas modifiée à ce niveau. — *In nauw overleg met de Dienst Vreemdelingenzaken werd in de afgelopen maanden gewerkt aan een reglementering die, geheel conform de wetgeving en rekening houdend met het feit dat een studentenvisum een « visum van rechtswege » is, toch de realiteit beter in rekening brengt. Daarvoor werd overlegd met de VLIR en met andere onderwijsinstanties en organisaties, met name rond Kongolese, Marokkaanse en Chinese studenten. Zolang de wetgeving op dit vlak overanderd blijft, zijn de mogelijkheden om op te treden beperkt.*

8. Recommandations ponctuelles suite aux visites aux ambassades belges à Kiev (Ukraine) et Kinshasa (RDC) — *Gerichte aanbevelingen naar aanleiding van de werkbezoeken aan de Belgische ambassades in Kiev (Oekraïne) en Kinshasa (DRK)*

8.1 Ukraine. — *Oekraïne*

8.1.1. La commission a constaté les efforts récents consentis par ce pays dans la lutte contre la traite des êtres humains et recommande au gouvernement de resserrer les relations bilatérales et de poursuivre les accords de coopération. — *De commissie heeft kennis genomen van de recenten inspanningen van dit land in de strijd tegen de mensenhandel en beveelt de regering aan de bilaterale betrekkingen aan te halen en de samenwerkingsverbanden voort te zetten.*

Ukraine: la situation a changé visiblement à cause d'un monitoring minutieux de notre ambassade à Kiev et de nouveaux changements de personnel dans ce poste. Kiev va être suivi de très près pendant les prochains mois et années. — *Oekraïne: door een zeer zorgvuldige monitoring van onze ambassade te Kiev en het verder vernieuwen van ons personeel in die post is de toestand ingrijpend gewijzigd. Kiev zal ook in de volgende maanden en jaren van zeer nabij gevolgd worden.*

8.2 République démocratique du Congo (RDC). — *Democratische Republiek Kongo (DRK)*

8.2.1. Les demandes émanant d'organisations culturelles qui ont manifestement été introduites tardivement à l'ambassade, ne doivent plus être traitées, selon la commission, dans l'urgence et sans discernement. Le danger de fraude est dans ce cas trop grand. — *De aanvragen vanuit culturele verenigingen die manifest laattijdig ingediend worden bij de ambassade, mogen volgens de Commissie niet meer onder tijdsdruk en onoordeelkundig behandeld worden. Het gevaar op fraude is in dat geval te groot.*

Congo: une inspection récente (octobre 2003), ayant prêté attention de façon spécifique à la délivrance des visas, permettra de mettre en place un accompagnement dans ce poste également. — *Kongo: een recente inspectie in oktober 2003, met bijzondere aandacht voor de visumafgifte, zal toelaten om ook in deze post een bijsturing te verwezenlijken.*

ANNEXE II.2

BIJLAGE II.2

Statistiques visas

Statistieken visa

Postes équipés avec Universal Visa

	Poste diplomatique ou consulaire de — <i>Diplomatieke of consulaire post</i>	Visas délivrés — <i>Verstrekte visa</i>	195 367	Date d'installation — <i>Datum van installatie</i>
--	---	--	---------	---

Postes traitant les visas électroniquement le 21 octobre 2003

1	Abidjan	3 891			2001
2	Amman	909			1999
3	Ankara	6 932			2001
4	Bangkok	3 435			2000
5	Beyrouth	2 285			2002
6	Bucarest	472			2001
7	Bujumbura	1 905			2001
8	Cape Town	1 613			2001
9	Casablanca	12 899			1997
10	Dakar	3 611			2000
11	Damas	835			2000
12	Hanoï	1 518			2002
13	Islamabad	1 198			2000
14	Istanbul	4 614			2001
15	Jakarta	1 593			2000
16	Johannesbourg	5 829			2001
17	Kiev	7 704			2000
18	Kinshasa	7 961			2000
19	Lagos	3 832			2002
20	Le Caire	4 217			2002
21	Londres	10 550			2002
22	Los Angeles	1 417			2002
23	Moscou	13 090			2002
24	Mumbai	18 383			2002
25	New Delhi	2 882			2002
26	Pékin	7 663			2002
27	Shangäi	2 646			2002
28	Sofia	627			2002
29	Tripoli	1 180			2002
30	Tunis	3 409			2002
31	Yaoundé	3 403	142 503	142 503	72,94 % 2002
32	Atlanta	523			mars 2003
33	Chigaco	919			mars 2003
34	New York	1 570			mars 2003
35	Washington	740			mars 2003
36	Paris	252			mars 2003
37	Kigali	1 725			mars 2003
38	Vienne	8			mars 2003
39	Belgrade	7 117			avril 2003

Poste diplomatique ou consulaire de — <i>Diplomatieke of consulaire post</i>		Visas délivrés — <i>Verstrekte visa</i>	195 367		Date d'installation — <i>Datum van installatie</i>
40	Bratislava	170			avril 2003
41	Abou Dhabi	2 733			mai 2003
42	Koweït	722			mai 2003
43	Nairobi	1 019			mai 2003
44	Kampala	472			mai 2003
45	Vilnius	170			mai 2003
46	Helsinki	88			mai 2003
47	Manille	2 579			août 2003
48	Dar Es Salam	700			mai 2003
49	Jérusalem	725			août 2003
50	Tel-Aviv	185			août 2003
51	Athènes	77			août 2003
52	Dublin	470			octobre 2003
53	Sydney	297			octobre 2003
54	Harare	640			octobre 2003
55	Libreville	1 045			octobre 2003
56	Lima	1 592	26 538	169 041	86,52 % octobre 2003
<i>En voie d'installation en 2003</i>					
57	Tapei	2 176			novembre 2003
58	Alger	4 410			novembre 2003
59	Téhéran	2 816			novembre 2003
60	Brazzaville	774			décembre 2003
61	Lubumbashi	567			décembre 2003
62	Toronto	600	11 343	180 384	92,33 % décembre 2003
63	Varsovie	1 242			décembre 2003
64	Tokyo	470			décembre 2003
65	Budapest	519			décembre 2003
66	Prague	640			décembre 2003
67	Ljubljana	84			décembre 2003
68	Zagreb	312			décembre 2003
69	Berne	850	4 117	184 501	94,44 % décembre 2003
<i>Installation début 2004</i>					
71	Hong-Kong	330			
72	Madrid	46			
73	Rome Q	235			
74	Berlin	179			
75	La Haye	105			
76	Lisbonne	121			
77	Luxembourg	11	1 027	185 528	94,96 %
78	Rabat	563			
79	Riyadh	905	1 468	186 996	95,72 %
80	Bamako				
81	Ouagadougou	1 662			
82	Addis Abeba	625	2 287	189 283	96,89 %
83	Bogota	2 500			février 2004
84	Caracas	421			février 2004
85	Quito	113			février 2004
86	Buenos Aires	117			février 2004
87	Mexico	222			février 2004
88	São Paulo	202			
89	Santiago	88			
90	La Paz	52			
91	San José	22	3 737	4 250	2,18 %
92	Séoul	70			
93	Singapour	234			
94	Kuala Lumpur	78	382	382	0,20 %

Poste diplomatique ou consulaire de — <i>Diplomatieke of consulaire post</i>	Visas délivrés — <i>Verstrekte visa</i>	195 367	Date d'installation — <i>Datum van installatie</i>
---	--	---------	---

Problèmes empêchant installation (lignes interrompues ou non existantes)

95	La Havane	836			
96	Cotonou				
97	Luanda	1 129	1 965	1 965	1,01 %

Postes sans compétence visa

	Poste compétent
1	Alicante
2	Barcelone
3	Brasilia
4	Canberra
5	Cologne
6	Copenhague
7	Genève
8	Lille
9	Malaga
10	Montréal
11	Nice
12	Osaka
13	Oslo
14	Ottawa
15	Palma de Mallorca
16	Prétoria
17	Rio de Janeiro
18	Rome SS
19	Stockholm
20	Strasbourg
21	Tanger
22	Tenerife

ANNEXE II.3.a)**Circulaire du 23 juin 2003 « meilleures pratiques de l'acquis Schengen et meilleures pratiques : délivrance des visas »**

À : tous les postes diplomatiques et consulaires belges de carrière à l'étranger.

J'ai l'honneur de vous parvenir, ci-joint en attaché, le « Catalogue Schengen des recommandations et des meilleures pratiques » en matière de visa.

Ce « catalogue » a été élaboré en marge du groupe de travail « Évaluation Schengen » pour des experts de quelques États membres et a été approuvé par le Conseil. Ce document n'est pas une instruction. Il vise cependant à rassembler l'ensemble des recommandations et des bonnes pratiques jugées valables pour les postes diplomatiques et consulaires des États membres qui appliquent Schengen en matière de traitement des demandes de visa. Il donne des détails et des précisions concernant l'acquis, il précise les modalités d'application pratique de l'acquis dans le domaine de la coopération consulaire et en matière de visa. Il doit, cela va de soi, toujours être lu en liaison avec les ICC qu'il ne remplace évidemment pas.

Ces recommandations portent sur l'ensemble des aspects du fonctionnement d'une section visa de l'accès au Consulat en passant par la sécurité des bâtiments, la présentation des demandes, la notification de refus, la formation des agents ou encore, sans être exhaustif, la coopération consulaire.

En principe, il revient donc aux États membres de tenter d'organiser leur poste en essayant de tenir compte de ces recommandations.

Je vous invite donc à parcourir attentivement ce document afin d'établir, pour vous-même d'abord, à l'attention du département ensuite, la liste des points où, pour diverses raisons, vous constatez ne pas être complètement en phase avec ces recommandations et ces bonnes pratiques.

Il conviendra également d'évoquer ce document en coopération consulaire. De fait, il serait sans doute

BIJLAGE II.3.a)**Omzendmail van 23 juni 2003 « beste praktijken van het Schengen-acquis en beste praktijken : afgifte van visa »**

Aan : alle diplomatieke en consulaire beroepsposen in het buitenland.

Ik heb de eer u, in bijlage in attachment de « Catalogus van aanbevelingen en beste praktijken » wat betreft de afgifte van visa, toe te sturen.

Deze catalogus werd opgesteld door visumdeskundigen in de marge van de werkgroep « Evaluatie-Schengen » en werd goedgekeurd door de Raad. Dit document is geen instructie in de strikte zin van het woord. Het beoogt niettemin het geheel van de aanbevelingen en de beste praktijken te bundelen die nuttig en waardevol geacht worden voor de diplomatieke en consulaire missies van de lidstaten die de Schengen-reglementering toepassen bij de behandeling van visumaanvragen. Deze catalogus geeft concrete uitwerkingen en richtsnoeren aangaande het Schengen-acquis en het verduidelijkt de praktische toepassingsmodaliteiten van deze verworvenheden in het domein van de consulaire samenwerking en op het vlak van het visumgebeuren. Voornoemd werkstuk dat gezamenlijk de Geïntegreerde Visa Instructies vervangt, moet natuurlijk steeds gelezen in samenhang met deze laatste.

De aanbevelingen slaan op alle aspecten van de werking van een visumsectie gaande van de toegang tot het consulaat tot de veiligheid van de gebouwen, de vormgeving van de visumformulieren, de kennisgeving van de weigering, de vorming van de agenten en zonder volledig te zijn ook op de consulaire coöperatie.

In principe komt het aan de lidstaten toe hun vertegenwoordiging te organiseren op dusdanige wijze dat met deze reeks aanbevelingen rekening gehouden wordt.

Ik nodig u dus uit deze tekst aandachtig te overlopen om in de eerste plaats voor uzelf maar vervolgens ter attentie van het departement de lijst met de punten toe te sturen waar u om diverse redenen niet volledig achter deze aanbevelingen en beste praktijken kunt staan.

Het is aanbevolen dit document ook te bespreken in het kader van de consulaire samenwerking. Het is

utile de comparer la situation des différents postes des États membres présents dans votre juridiction à ces recommandations puis de comparer la situation entre les postes ...

(...)

Je vous souhaite bonne réception de la présente.

zonder twijfel zeer nuttig om de situatie van de verschillende vertegenwoordigingen van de lidstaten in uw jurisdictie te vergelijken met deze aanbevelingen en vervolgens de parallel te trekken tussen die posten onderling ...

(...)

Ik wens u een goede ontvangst van deze nota.

ANNEXE II.3.b)

Conseil de l'Union européenne : Catalogue de recommandations pour l'application correcte de l'acquis de Schengen et des meilleures pratiques : délivrance des visas.

BIJLAGE II.3.b)

Raad van de Europese Unie : Catalogus van aanbevelingen voor de juiste toepassing van het Schengen-acquis en beste praktijken : afgifte van visa.

Cette page est uniquement disponible sur support papier.

Deze bladzijde is uitsluitend gedrukt beschikbaar.

Cette page est uniquement disponible sur support papier.

Deze bladzijde is uitsluitend gedrukt beschikbaar.

SOMMAIRE

	Pages
Introduction	29
Recommandations/meilleures pratiques	30
1. Accès au consulat	30
2. Sécurité du bâtiment	32
3. Présentation des demandes	35
4. Traitement de la demande	35
5. Manière de remplir la vignette-visa	38
6. Notification des refus	40
7. Sécurité (la sécurité de bâtiment a été traitée au chapitre 2)	41
8. Formation	44
9. Technologies de l'information en général	45
10. Équipement pour la détection des faux documents	47
11. Visas délivrés en représentation	48
12. Coopération consulaire	49

Introduction

La liste de recommandations et de meilleures pratiques qui figure dans le présent document a été établie par les spécialistes en visas des États Schengen (*cf.* ci-dessous) et de la Commission européenne sur la base des Instructions consulaires communes (ICC). Les résultats d'évaluations récentes effectuées dans divers consulats ont également été utilement exploités.

Le cadre légal du traitement des demandes de visa reste les ICC, mais l'exercice consistant à recenser les «meilleures pratiques» vise à approfondir l'harmonisation des pratiques, lorsque cela est possible et lorsque les dispositions des ICC ont un caractère plutôt général.

Les recommandations et les meilleures pratiques ont été établies pour une représentation consulaire fictive ayant à traiter un nombre élevé de demandes dans une zone à haut risque. Même s'il est difficile d'appliquer ces normes dans le monde entier, il est recommandé de s'y tenir et de les respecter dans la mesure du possible, tout en tenant compte des circonstances locales.

La question de l'assurance obligatoire, que ce soit une assurance maladie ou une assurance-voyage, ne

INHOUD

	Blz.
Inleiding	29
Aanbevelingen/Beste praktijken	30
1. Toegang tot het consulaat	30
2. Beveiliging van het gebouw	32
3. Indiening van aanvragen	35
4. De behandeling van de aanvraag	35
5. Het invullen van de visumsticker	38
6. Kennisgeving van weigering	40
7. Veiligheid (de beveiliging van het gebouw wordt behandeld in hoofdstuk 2)	41
8. Onderwijs en opleiding	44
9. IT algemeen	45
10. Apparatuur voor de detectie van valse documenten	47
11. In vertegenwoordiging afgegeven visum	48
12. Consulaire samenwerking	49

Inleiding

De lijst van aanbevelingen en beste praktijken in dit document is opgesteld door visumdeskundigen van de Schengenstaten (zie hierna) en van de Europese Commissie op grond van de gemeenschappelijke visuminstructies (GVI). Voorts vormden de resultaten van de recente evaluaties door verschillende consulaten een nuttige basis voor dit werk.

De GVI blijven het juridisch kader voor de behandeling van visumaanvragen, maar het doel van de exercitie inzake beste praktijken is het bevorderen van de harmonisatie van de praktijken, waar dit mogelijk is en de bepalingen van de GVI algemener van aard zijn.

De aanbevelingen en beste praktijken zijn opgesteld voor een fictieve consulaire vertegenwoordiging met een groot aantal visumaanvragen in een gebied met een hoog risico. Hoewel het moeilijk kan zijn wereldwijd deze standaarden te halen, wordt aanbevolen om, rekening houdend met de wisselende lokale omstandigheden, deze standaarden zowel mogelijk na te leven.

De verplichte ziekte- of reisverzekering is niet in deze catalogus opgenomen omdat uit een recente

figure pas dans ce catalogue, car une étude récente a établi qu'il n'existait pas pour le moment de meilleures pratiques dans ce domaine.

Étant donné que la coopération consulaire sur place est une source d'information importante, il est recommandé que les initiatives qui ont été prises et l'expérience qui a été acquise en matière de meilleures pratiques dans le cadre de cette coopération soient signalées aux autorités centrales afin qu'elles puissent servir de base pour l'amélioration et l'adaptation de la législation en vigueur.

Les termes « États Schengen »/« États » employés ci-après désignent les États qui appliquent intégralement les dispositions de l'acquis de Schengen.

enquête is gebleken dat er op dit gebied momenteel geen beste praktijk bestaat.

Aangezien de plaatselijke consulaire samenwerking een belangrijke informatiebron is, wordt aanbevolen dat de genomen initiatieven en de ervaring die is opgedaan met deze beste praktijken aan de centrale autoriteiten worden gemeld zodat zij kunnen dienen als basis voor de verbetering en aanpassing van de huidige wetgeving.

In het hierna volgende slaat « Schengenstaten »/« staten » op de staten die het Schengenacquis volledig toepassen.

RECOMMANDATIONS/MEILLEURES PRATIQUES. — AANBEVELINGEN/BESTE PRAKTIJKEN

Recommandations. — Aanbevelingen

Meilleures pratiques. — Beste praktijken

1. Accès au consulat — Toegang tot het consulaat

a. Informations écrites. — Schriftelijke informatie

Pour éviter que les demandeurs ne présentent des demandes de visa incomplètes et n'aient à se rendre plusieurs fois au service des visas, il conviendrait de donner aux informations pertinentes une diffusion aussi large que possible. Outre les informations générales relatives au visa Schengen, il serait bon que des informations sur la manière de présenter une demande soient données en plusieurs langues, en particulier au moins dans la langue du pays d'accueil et de la mission. Ces informations doivent être largement diffusées et affichées de manière visible à l'extérieur du bâtiment ou de l'enceinte dans laquelle il est situé. — *Om te voorkomen dat onvolledige visumaanvragen worden ingediend en de aanvragers de visumafdeling herhaaldelijk moeten bezoeken, moet de nodige informatie zo ruim mogelijk worden verspreid. Naast algemene informatie over het Schengenvisum moet de informatie over de indiening van een aanvraag in verschillende talen beschikbaar zijn, waaronder tenminste de taal van het gastland en van de vertegenwoordiging. Deze informatie moet ruim beschikbaar zijn en zichtbaar aangebracht buiten het gebouw of het terrein.*

b. Contact téléphonique — Contact per telefoon

Les informations relatives aux visas ne devraient être données autant que possible que par le personnel du service des visas, soit par un service d'assistance téléphonique accessible à certaines heures, soit par un répondeur donnant des informations dans plusieurs langues. — *Voorzover mogelijk wordt de informatie*

Des brochures contenant des conseils aux demandeurs sont mises à disposition en quantité suffisante à tous les points de contact pertinents du pays d'accueil et sont également sur le site internet de la mission, s'il en existe un. Elles donnent des précisions sur: — *Brochures met richtsnoeren voor aanvragers zijn in een voldoende groot aantal beschikbaar op alle betrokken contactpunten in het gastland en worden op de website van de vertegenwoordiging geplaatst, als die bestaat. Zij bevatten details over:*

- les différentes catégories de visas, — *de verschillende soorten visa;*
- l'adresse, le numéro de téléphone et le numéro de fax du service des visas, — *het adres, telefoon- en faxnummer van de visumafdeling;*
- les heures d'ouverture, — *de openingstijden;*
- le pays qui est responsable de la délivrance de quels visas (conformément aux ICC), — *het land dat verantwoordelijk is voor de afgifte van de onderscheiden visa (overeenkomstig de GVI);*
- les droits à acquitter pour le traitement d'une demande de visa, leur montant et le moment auquel ils doivent être acquittés. Il est indiqué clairement qu'aucun autre droit n'est dû et que, en cas de refus de visa, les droits ne sont pas remboursés. — *de voor de behandeling van een visumaanvraag te betalen leges, het bedrag ervan en het tijdstip waarop deze dienen te worden betaald. Er wordt expliciet vermeld dat geen andere vergoeding verschuldigd is en dat de leges in geval van afwijzing niet worden terugbetaald);*
- les heures auxquelles le service d'assistance téléphonique pour les visas, s'il existe, est accessible. — *wanneer de visumhulp-line, als die bestaat, bereikbaar is.*

Un système téléphonique interactif est installé, lorsque cela est techniquement possible, qui permet aux personnes qui appellent de demander en actionnant des touches ou en parlant des informations en plusieurs langues concernant leur projet particulier de voyage. — *Voorzover dit technisch mogelijk is, wordt een menu-*

over visa alleen verstrekt door personeel van de visumafdeling, hetzij via een helpline die bereikbaar is op vaste uren of een antwoordapparaat waarop informatie wordt verstrekt in diverse talen.

gestuurd telefoonsysteem opgezet zodat bellers op verzoek via druktoetsen of gesproken instructies de passende informatie voor hun specifieke reisplannen in diverse talen kunnen verkrijgen.

c. Formulaires de demande — Aanvraagformulieren

Pour éviter que les formulaires de demande ne fassent l'objet d'un commerce, ils doivent être diffusés largement et gratuitement dans les agences de voyage et les bureaux des compagnies aériennes, ainsi que dans les bureaux représentant des associations professionnelles, des instituts culturels, etc. — *Om de handel in aanvraagformulieren te voorkomen moeten deze ruim en gratis beschikbaar zijn op de kantoren van reisbureaus en luchtvaartmaatschappijen, en op de kantoren van bedrijfsverenigingen, culturele instellingen, enz.*

Les formulaires de demande peuvent être obtenus aux points de contact et auprès des institutions concernés du pays d'accueil, et sont également accessibles en ligne; les demandeurs peuvent ainsi les remplir et les envoyer par voie électronique avant de se présenter en personne au service des visas. — *Aanvraagformulieren zijn beschikbaar bij de betrokken contactpunten en instellingen in het gastland en zijn tevens on-line beschikbaar zodat de aanvragers hun formulieren kunnen invullen en elektronisch verzenden voor zij persoonlijk op de visumafdeling verschijnen.*

Des modèles de formulaires correctement remplis devraient être exposés (et, si possible, accessibles sur Internet). — *Voorbeelden van correct ingevulde formulieren worden opgehangen (en zo mogelijk bekendgemaakt via internet).*

Des exemples de formulaires correctement remplis sont exposés pour guider les demandeurs. — *Voorbeelden van correct ingevulde formulieren worden opgehangen als leidraad voor de aanvragers.*

d. Signalisation et avis — Borden en berichten

Des avis devraient être affichés pour informer les visiteurs qu'il n'y a rien d'autre à payer — par exemple pour l'admission ou pour les formulaires de demande — que les droits qui doivent être acquittés au guichet des visas. Il devrait également y avoir une signalisation pour orienter les visiteurs vers la bonne entrée ou le bon guichet. — *Er moeten berichten worden opgehangen die de bezoekers erop attenderen dat er, buiten de aan de visumbalie te betalen vergoeding, geen extra kosten worden aangerekend, bijvoorbeeld voor de toegang of voor de aanvraagformulieren. Tevens moeten er borden zijn om de bezoekers naar de juiste ingang of balie te leiden.*

À l'entrée de la représentation ainsi qu'à l'entrée du service des visas, des avis supplémentaires sont affichés pour informer les visiteurs dans la langue du pays d'accueil. La représentation informe les demandeurs des droits à acquitter pour le traitement de la demande de visa, de leur montant et du moment auquel ils doivent être acquittés. Il est également indiqué clairement qu'aucun autre droit n'est dû et que, en cas de refus de visa, les droits ne sont pas remboursés. — *Aan de ingang van de vertegenwoordiging en van de visumafdeling zijn extra berichten opgehangen waarin de bezoekers, in de taal van het gastland, geïnformeerd worden over de voor de behandeling van een visumaanvraag te betalen leges, het bedrag ervan en het tijdstip waarop deze dienen te worden betaald. Er wordt tevens expliciet vermeld dat geen andere vergoeding verschuldigd is en dat de leges in geval van afwijzing niet worden terugbetaald.*

Une signalisation ou un membre du personnel local ou du personnel de sécurité de la représentation guident les personnes venant faire une demande de visa vers la bonne entrée et, dans les grands services, vers la bonne queue. — *Visumaanvragers worden door middel van borden of door een lid van het lokale personeel of het beveiligingspersoneel van de vertegenwoordiger naar de juiste ingang en, in grote visumafdelingen, naar de juiste wachtrij geleid.*

Des informations sont publiées dans la presse locale pour indiquer les périodes de pointe et inviter les demandeurs à faire leur demande de visa en dehors de ces périodes. — *De piekperiodes worden in de lokale pers bekendgemaakt om aanvragers te verzoecken hun visum buiten deze drukke periodes aan te vragen.*

e. Contrôle préalable des demandes — Voorafgaande controle van de aanvragen

Les formulaires remis par les demandeurs qui attendent devraient être contrôlés par un membre du personnel local ou du personnel

Dans les grands services des visas, un contrôle préliminaire des formulaires remplis par les demandeurs qui attendent est effectué.

de sécurité de la représentation pour s'assurer qu'ils sont bien remplis, dûment signés et accompagnés des documents requis. — *De formulieren die door wachtende aanvragers worden ingeleverd, moeten door een lid van het lokale personeel of het beveiligingspersoneel van de vertegenwoordiging gecontroleerd worden om na te gaan of ze correct ingevuld en behoorlijk ondertekend zijn en vergezeld gaan van de nodige documenten.*

— *In grote visumafdelingen worden de door wachtende aanvragers ingevulde formulieren vooraf gecontroleerd.*

Dans les petits services disposant d'un personnel suffisant et d'installations suffisantes, tous les demandeurs qui se présentent pendant les heures d'ouverture sont autorisés à remettre leur demande. — *In kleine visumafdelingen met voldoende personeel en faciliteiten kunnen alle aanvragers die tijdens de openingstijden persoonlijk aanwezig zijn hun formulieren afgeven.*

Dans les services de taille moyenne, un système de numéros est mis en place: les demandeurs reçoivent un «numéro de rendez-vous» lorsqu'ils remettent leur demande. On s'efforce d'empêcher le trafic de numéros. — *In middelgrote visumafdelingen wordt een wachtnummersysteem ingevoerd waarbij aanvragers, wanneer zij hun aanvraag indienen, een wachtnummer krijgen. Al het mogelijke wordt gedaan om de handel in nummers te voorkomen.*

Lorsqu'il y a un très grand nombre de demandeurs de visas, on met en place un système de rendez-vous. Le délai d'obtention des rendez-vous doit être fixé d'un commun accord dans le cadre de la coopération consulaire sur place pour éviter le «visa-shopping». — *Wanneer het aantal visumaanvragers zeer groot is, wordt een afspraakstelsel ingevoerd. Om visumshopping te voorkomen, worden de termijnen voor het verkrijgen van een afspraak in het kader van de lokale consulaire samenwerking vastgesteld.*

f. Gestion de l'accès — Toegangsbeheer

Les longues queues à l'extérieur du service des visas sont à éviter, de même que les bousculades pour les places dans la queue ou le trafic des places. — *Lange wachtrijen voor de visumafdeling, alsmede dringen of handel in wachtrijplaatsen moeten voorkomen worden.*

Le personnel et les installations techniques sont suffisantes pour permettre aux demandeurs qui se présentent pendant les heures d'ouverture de remettre leur demande sans avoir à attendre plus longtemps qu'il n'est d'usage dans le pays hôte. — *Er moeten voldoende personeel en technische faciliteiten zijn om alle aanvragers de mogelijkheid te bieden om tijdens de openingsuren persoonlijk hun aanvraag in te leveren zonder dat zij langer hoeven te wachten dan plaatselijk gebruikelijk is.*

2. Sécurité du bâtiment. — Beveiliging van het gebouw

a. Caractéristiques de sécurité — Beveiligingsmaatregelen

1) À l'extérieur du bâtiment — Buiten het gebouw

— Dans les grands services sans système de rendez-vous, des barrières mobiles doivent être utilisées pour que la queue se fasse en bon ordre. Il est recommandé de demander l'assistance des forces de polices locales et d'établir un tour de rôle pour les policiers. — *In grote visumafdelingen zonder afspraakstelsel kunnen mobiele barrières worden gebruikt om voor ordelijke rijen te zorgen. De hulp van de lokale politie moet worden ingeroepen en er moet een toerbeurtsysteem voor deze ambtenaren worden opgezet.*

— Il est recommandé que le personnel puisse entrer et sortir du service/du bâtiment par une entrée/sortie séparée. — *Het is wenselijk dat het personeel het gebouw van de visumafdeling door een afzonderlijke ingang/uitgang kan betreden, respectievelijk verlaten.*

2) Salle d'attente — *Wachtzaal*

Les salles d'attente peuvent, dans certains cas, être situées à l'intérieur du bâtiment de l'ambassade, sans entrée séparée ou sans possibilité de prévoir un accès séparé surveillé aux différentes parties du bâtiment. Les contrôles de sécurité des visiteurs et de leurs effets doivent alors se faire à l'entrée. — *Soms bevindt de wachtzaal zich in het ambassadegebouw en heeft ze geen afzonderlijke ingang of is er geen mogelijkheid om de toegang tot verschillende gedeelten van het gebouw afzonderlijk te bewaken. In dergelijke gevallen moeten aan de ingang veiligheidscontroles van de bezoekers en hun bezittingen worden uitgevoerd.*

Dans la mesure du possible, les contacts entre le personnel de la section des visas et les visiteurs devrait avoir lieu à des guichets pourvus d'écrans en verre. — *Waar mogelijk moet het contact tussen het personeel van de visumafdeling en de bezoekers plaatsvinden aan balies met glazen schermen.*

Après les heures d'ouverture, un agent de sécurité doit vérifier qu'aucun objet n'a été oublié dans la salle d'attente. — *Vóór sluitingstijd moet de wachtzaal door een beveiligingsambtenaar worden gecontroleerd om te zien of er geen voorwerpen zijn achtergelaten.*

Il est conseillé, dans la mesure du possible, de prévoir une séparation nette entre la salle d'attente et les guichets. — *Voorzover mogelijk moet de wachtzaal duidelijk gescheiden zijn van de balies.*

3) Guichets des visas — *Visumbalies*

— Les guichets doivent être pourvus d'écrans en verre de sécurité permettant de faire passer les documents sans danger pour le personnel et de communiquer facilement mais discrètement. — *De balies moeten uitgerust zijn met ruiten van veiligheidsglas, zodat documenten kunnen worden overhandigd zonder dat het personeel enig risico loopt en er gemakkelijk maar discreet communicatie mogelijk is.*

— Un système devrait être prévu pour garantir que les demandeurs passent dans l'ordre prévu sur la liste des rendez-vous ou dans l'ordre dans lequel ils arrivent. — *Er dient een systeem te zijn dat ervoor zorgt dat aanvragers geholpen worden volgens de afsprakenlijst of in de volgorde van binnenkomst.*

— La salle d'attente réservée aux visiteurs du service des visas est facilement accessible par une entrée séparée. — *De wachtzaal voor bezoekers van de visumafdeling is gemakkelijk bereikbaar via een afzonderlijke ingang.*

— Lorsque la salle d'attente n'a pas d'entrée séparée du service des visas, il ne doit pas y avoir de porte de communication entre la salle d'attente et le service des visas. — *Indien de wachtzaal geen afzonderlijke ingang heeft, mag er tussen de wachtzaal en de visumafdeling geen tussendeur zijn.*

— On utilise du verre à l'épreuve des balles. — *Er wordt kogelwerend spiegelglas gebruikt.*

— Sous l'écran, les guichets sont pourvus de passe-documents à l'épreuve des balles et des courants d'air permettant de faire passer des documents de format A4. — *De balies zijn uitgerust met tochtvrije en kogelwerende sluisen voor documenten van A4-formaat.*

— Des équipements appropriés sont installés pour permettre une communication facile mais discrète, par exemple un système intercom avec micro et haut-parleur ou écouteurs pour l'agent de la section des visas, et un micro (incorporé dans l'écran de manière à ne pas être recouvert par des documents), des écouteurs ou un récepteur téléphonique pour le visiteur. — *Er wordt passende apparatuur geïnstalleerd waarmee gemakkelijk maar discreet kan worden gecommuniceerd, bijvoorbeeld een intercomsysteem met een microfoon en een luidspreker of een koptelefoon voor de betrokken ambtenaar, en een microfoon (die in de glasplaat wordt aangebracht, zodat hij niet door documenten kan worden bedekt), een koptelefoon of een telefoonhoorn voor de bezoeker.*

— Des séparations acoustiques isolantes sont installées entre les guichets jusqu'à la hauteur de tête approximativement. — *Tussen de balies zijn geluidabsorberende scheidingswanden aangebracht die ongeveer tot hoofdhoogte reiken.*

— Un marquage délimite clairement en face de chaque guichet une zone de discrétion. — *Vóór iedere balie is duidelijk zichtbaar een privacy-zone gemarkeerd.*

— Dans certains pays des mesures spéciales doivent être prises pour les cas exigeant une discrétion particulière (un box avec sa propre porte et des sièges pour les visiteurs). — *In bepaalde landen moeten bijzondere maatregelen worden genomen voor gevallen die speciale discretie vereisen (een ontvangstkamertje met een eigen deur en zitplaatsen voor bezoekers).*

- Pour garantir que les demandes sont traitées dans le bon ordre, les demandeurs peuvent être appelés par un haut-parleur installé dans la salle d'attente ou par l'affichage de leur numéro sur un tableau commandé par l'agent de service des visas. — *Om ervoor te zorgen dat aanvragen in de juiste volgorde worden behandeld, kunnen de aanvragers binnengeroepen worden via een in de wachtkamer aangebrachte luidspreker of via een door de visumambtenaar bediend schermplaatje waarop hun nummer wordt getoond.*
- Les fenêtres situées au rez-de-chaussée sont grillagées. — *Vensters op de begane grond zijn vergrendeld.*
- Des systèmes d'alarme appropriés sont prévus. — *Er zijn passende alarmsystemen geïnstalleerd.*
- L'accès se fait par un système de porte simple ou double qui ne peut être commandé qu'à distance. — *Toegang wordt verkregen via een enkele of een dubbele deur die uitsluitend op afstand kan worden bediend.*
- 4) Le bâtiment lui-même — *Het gebouw.*
- Le bâtiment devrait être protégé contre le vol et autres actes de violence. — *Het gebouw dient beveiligd te zijn tegen inbraak en andere gewelddadigheden.*
- Un système de contrôle d'accès avec sas devrait être installé à l'entrée. — *De ingang dient voorzien te zijn van een toegangsluis.*
- Des équipements devraient être prévus pour permettre d'effectuer des contrôles de sécurité sur les visiteurs et leurs effets (voir ci-dessus). — *Er dient uitrusting beschikbaar te zijn waarmee veiligheidscontroles kunnen worden verricht op bezoekers en hun bezittingen (zie boven).*
- Les visiteurs doivent passer par un portail détecteur de métaux ou au moins être contrôlés à l'aide d'un détecteur portable. — *Bezoekers dienen door een metaaldetectiepoort te lopen of ten minste gecontroleerd te worden met behulp van een draagbare detector.*
- b) *Contrôle de sécurité — Veiligheidscontroles*
- 1) À l'extérieur du service des visas — *Buiten de visumafdeling.*
- Les visiteurs doivent passer par un portail détecteur de métaux ou au moins être contrôlés à l'aide d'un détecteur portable. — *Bezoekers dienen door een metaaldetectiepoort te lopen of ten minste gecontroleerd te worden met behulp van een draagbare detector.*
- Des contrôles de sécurité doivent être effectués au moins au hasard sur les visiteurs et leurs effets, à l'entrée, avant leur admission. — *Bezoekers en hun bezittingen worden, voordat zij worden toegelaten, bij de ingang onderworpen aan veiligheidscontroles, in ieder geval steekproefsgewijs.*
- Les visiteurs pénétrant dans le bâtiment doivent être accueillis par le personnel, ou celui-ci doit aller les chercher. — *Binnenkomende bezoekers worden ontvangen/opgehaald door personeelsleden.*
- 2) Accès au bâtiment principal — *Toegang tot het hoofdgebouw.*
Les visiteurs pénétrant dans le bâtiment doivent être accueillis par le personnel. — *Binnenkomende bezoekers worden ontvangen door personeelsleden.*
- Des agents locaux de sécurité, recrutés directement ou recrutés par une société locale de sécurité, sont chargés d'assurer l'ordre dans l'enceinte du service des visas. — *Plaatselijke veiligheidsbeambten die rechtstreeks zijn aangeworven of afkomstig zijn van een plaatselijk beveiligingsbedrijf, hebben tot taak de orde te handhaven in de ruimten van de visumafdeling.*

3. Présentation des demandes — *Indiening van aanvragen*

a. Demandes présentées personnellement — *Persoonlijk verschijnen*.

En règle générale, chaque demandeur se présente personnellement pour une entrevue à la représentation consulaire. Cette règle s'applique également aux mineurs et aux personnes en détention, ainsi qu'à toute autre personne figurant sur le passeport du demandeur principal. — *In de regel verschijnt iedere aanvrager persoonlijk voor het onderhoud op de consulaire vertegenwoordiging. Dit geldt ook voor minderjarigen en personen onder curatele, alsook voor enige andere persoon die vermeld staat in het paspoort van de hoofdaanvrager.*

b. Visas diplomatiques et visas de service — *Diplomatieke en dienstvisa*

Les visas diplomatiques et les visas de service ne doivent être apposés que sur des passeports diplomatiques et de service pour des voyages officiels. — *Diplomatieke en dienstvisa mogen alleen ter fine van dienstreizen in diplomatieke en dienstpaspoorten worden aangebracht.*

Ce n'est que dans les cas où il n'y a pas de passeport diplomatique ou de service que ces visas sont apposés sur d'autres types de passeports. — *Alleen ingeval er geen diplomatieke of dienstpaspoorten bestaan, kunnen diplomatieke en dienstvisa in een ander soort paspoort worden aangebracht.*

4. Traitement de la demande — *De behandeling van de aanvraag*

a. Dépôt d'une demande — *De indiening van een aanvraag*.

Le 1^{er} janvier 2003 entrera en vigueur la décision du Conseil relative à un formulaire harmonisé pour l'introduction d'une demande de visa Schengen, cf. ICC, annexe 16 (Décision 2002/354/CE du Conseil du 25 avril 2002 relative à l'adaptation de la partie III et à la création d'une annexe 16 aux instructions consulaires communes). — *Op 1 januari 2003 treedt de beschikking van de Raad inzake een geharmoniseerd aanvraagformulier voor een Schengenvisum in werking; cf. Gemeenschappelijke visuminstructies (GVI), bijlage 16 (cf. Beschikking 2002/354/EG van de Raad van 25 april 2002 inzake de aanpassing van deel III van de Gemeenschappelijke visuminstructies en de invoering van een bijlage 16 bij de Gemeenschappelijke visuminstructies).*

Le formulaire harmonisé est traduit dans les principales langues du pays où des demandes sont déposées. Le formulaire est traduit dans le cadre de la coopération consulaire locale. — *Het geharmoniseerde formulier wordt vertaald in de belangrijkste talen van de landen waar de aanvragen worden ingediend. Het formulier wordt vertaald in het kader van de plaatselijke consulaire samenwerking.*

La durée de la visite qui est sollicitée doit correspondre à l'objet de la visite. — *De aangevraagde duur van het bezoek dient in overeenstemming te zijn met het doel van het bezoek.*

Le formulaire harmonisé est accessible en ligne. Les représentations acceptent les formulaires harmonisés d'autres États Schengen. — *Het geharmoniseerde formulier moet on line beschikbaar zijn. De vertegenwoordigingen aanvaarden geharmoniseerde formulieren uit andere Schengenstaten.*

Les réponses aux questions posées sur le formulaire doivent être complètes et cohérentes. — *De vragen op het formulier dienen volledig en coherent beantwoord te worden.*

Le formulaire est rempli en détail (par exemple, le demandeur doit donner l'adresse complète des personnes de référence). — *Het formulier wordt ingevuld met alle vereiste bijzonderheden (de aanvrager dient bijvoorbeeld volledige adres- en woonplaatsgegevens te vermelden van personen bij wie inlichtingen kunnen worden ingewonnen).*

Le formulaire doit comporter une photo d'identité de la personne qui demande le visa et indiquer, dans la mesure du possible, la principale destination de la visite. — *Het formulier dient voorzien te zijn van een pasfoto van de visumaanvrager en dient voorzover*

Le formulaire est signé personnellement par le demandeur, qui répond de l'exactitude des informations. Si le demandeur est un mineur ou un handicapé, le formulaire est signé par son représentant légal. — *Het formulier wordt persoonlijk ondertekend door de aanvrager die verantwoordelijk is voor de juistheid van de gegevens. Indien de aanvrager minderjarig is of gehandicapt, wordt het formulier ondertekend door zijn wettelijke vertegenwoordiger.*

On vérifie que la photographie présentée avec la demande ou qui se trouve dans le passeport: — *Gecontroleerd wordt of de foto die bij de aanvraag wordt overgelegd dan wel die in het paspoort is aangebracht:*

mogelijk de belangrijkste bestemming van het bezoek te vermelden.

- est bien la photo du demandeur — *inderdaad een foto van de aanvrager is*
- est une photo en couleurs — *een kleurfoto is*
- a un fond clair — *een lichte achtergrond heeft*
- est une photo prise de près suffisamment claire pour qu'on distingue bien les détails — *voldoende nauwkeurig is om bijzonderheden te kunnen waarnemen*
- est prise de face — *in vooraanzicht is genomen*
- mesure 3,5 × 4,5 cm — *het formaat 3,5 bij 4,5 cm heeft*
- est une photo récente — *recent is*
- est prise sans couvre-chef — *genomen is zonder dat de aanvrager een hoofddeksel draagt*
- permet de reconnaître les principaux traits du visage de la personne. Le menton, le nez, les pommettes, les yeux et les sourcils ne doivent pas être couverts. Le front doit être dégagé, de manière à laisser voir la forme du visage. — *van dien aard is dat de belangrijkste kenmerken van het gezicht duidelijk zijn; kin, neus, jukbeenderen, ogen en wenkbrauwen mogen niet bedekt zijn; het voorhoofd moet ontbloot zijn, zodat de vorm van het gezicht duidelijk is.*

Un droit doit être acquitté lors du dépôt d'une demande de visa, afin de couvrir les frais de traitement de la demande. Le demandeur reçoit un reçu et il lui est rappelé qu'en cas de refus de visa, ce droit n'est pas remboursé. — *Bij de indiening van een visumaanvraag worden leges betaald die de behandeling van de aanvraag dekken. De aanvrager ontvangt een ontvangstbewijs en wordt eraan herinnerd dat de leges in geval van afwijzing niet worden terugbetaald.*

b. Examen des demandes de visa — De behandeling van visumaanvragen.

On vérifie que le demandeur est en séjour régulier ou qu'il réside légalement dans le pays dans lequel la demande est présentée. — *Gecontroleerd wordt of de aanvrager legaal verblijft in het land waar de aanvraag wordt ingediend.*

Une attention particulière est accordée aux personnes: — *Bijzondere aandacht wordt geschonken aan personen:*

- dont le passeport contient un cachet de demande de visa, une indication concernant l'expulsion, un permis de résidence annulé, une date limite de sortie ou une sortie enregistrée — *wier paspoort een aanvraagstempel, een aantekening betreffende verwijdering, een ingetrokken verblijfsvergunning, een uitreistermijn of een aantekening inzake een vertrek bevat;*
- qui demandent un visa de transit par le territoire Schengen alors que l'entrée dans le pays tiers n'est pas garantie ou que le transit ne conduit pas normalement par le territoire des États Schengen — *die een visum voor doorreis over het Schengen-gebied aanvragen terwijl binnenkomst in het derde land niet gewaarborgd is of de doorreis niet als vanzelfsprekend over het grondgebied van de Schengenstaten plaatsvindt;*
- qui produisent des recommandations ou invitations émanant de sociétés, d'organisations, d'associations, etc. que la représentation ne connaît pas ou dont la crédibilité n'est pas généralement établie — *die aanbevelingen of uitnodigingen overleggen van ondernemingen, organisaties, verenigingen, enz., die niet bekend zijn bij de vertegenwoordiging of waarvan het bestaan over het algemeen niet als aannemelijk is vastgesteld;*

- dont on peut supposer qu'elles ne peuvent pas assumer elles-mêmes le coût de leur séjour ou qui n'ont personne qui les soutienne financièrement — *die geacht kunnen worden niet in staat te zijn zelf voor hun verblijf te betalen of geen beroep te kunnen doen op financiële ondersteuning;*
- qui sont titulaires d'un passeport pour étranger, d'un document de réfugié ou autre document de voyage qui n'est pas un passeport — *die houder zijn van een paspoort voor vreemdelingen, vluchtelingendocumenten of een ander reisdocument, niet zijnde een paspoort;*
- qui demandent un visa pour une période plus longue qu'il ne paraît nécessaire pour l'objet déclaré de la visite — *die een visum aanvragen voor een langere periode dan noodzakelijk lijkt voor het door hen opgegeven doel van hun bezoek;*
- dont on sait qu'elles ont participé à des activités criminelles ou qui sont soupçonnées de l'avoir fait et/ou dont on peut s'attendre, compte tenu des circonstances, à ce qu'elles commettent une infraction ou se livrent à la prostitution après leur entrée. En cas de doute, les demandeurs sont invités à produire un extrait de casier judiciaire — *van wie bekend is dat zij betrokken zijn bij of die verdacht worden van betrokkenheid bij criminele activiteiten en/of van wie onder de gegeven omstandigheden kan worden aangenomen dat zij na binnenkomst een delict zullen plegen of in de prostitutie werkzaam zullen zijn; in geval van twijfel wordt de aanvrager verzocht een strafblad over te leggen;*
- dont la représentation, après examen de leurs antécédents, de l'objet de leur visite et de leur situation financière, n'a pas la certitude qu'elles ne causeront pas des troubles à l'ordre public ni qu'elles ne reviendront pas avant l'expiration de leur visa. — *met betrekking tot wie de vertegenwoordiging, na hun achtergrond, het doel van hun bezoek en hun financiële situatie te hebben nagegaan, niet kan vaststellen dat zij geen verstoring van de openbare orde zullen veroorzaken en niet zullen terugkeren voordat de geldigheidsduur van hun visum verstreken is.*

On s'intéresse aux liens du demandeur avec son pays d'origine ou son pays de résidence, par exemple ses relations familiales, ses biens, son travail. — *Aandacht wordt geschonken aan de banden van de aanvrager met zijn land van herkomst of land van verblijf, bijvoorbeeld familiebanden, eigendom en werk.*

c. Vérification des documents — Onderzoek van documenten

La mission doit apposer une marque sur les documents non officiels pour empêcher qu'ils ne soient réutilisés. — *De vertegenwoordiging merkt niet-officiële documenten om te voorkomen dat zij opnieuw worden gebruikt.*

Les justificatifs sont soigneusement vérifiés et les documents (ou leurs copies) concernant la décision relative à la délivrance du visa sont conservés dans le dossier. Le cas échéant, les documents émis sur place sont vérifiés par les organes locaux compétents. — *Bewijsstukken worden grondig gecontroleerd en documenten (of kopieën daarvan) die betrekking hebben op het besluit tot de afgifte van het visum, worden bewaard. Indien daar aanleiding toe is, worden plaatselijk afgegeven documenten onderzocht door de bevoegde plaatselijke instanties.*

Pour améliorer la détection des documents faux et falsifiés, des informations sont échangées dans le cadre de la coopération consulaire. — *Ter vergemakkelijking van de opsporing van valse of vervalste documenten, wordt informatie uitgewisseld in het kader van de consulaire samenwerking.*

Si cela est possible et/ou applicable, les représentations contactent les autorités locales, les banques, etc, lorsque des documents faux et falsifiés sont détectés. — *Indien mogelijk en/of van toepassing, stellen de vertegenwoordigingen zich in verbinding met plaatselijke autoriteiten, banken enzovoort, ter opsporing van valse of vervalste documenten.*

d. Types de visas — Soorten visa

Le visa délivré doit correspondre au profil et aux besoins du demandeur, afin d'éviter qu'il n'en soit fait un usage abusif, d'anticiper/d'éviter des demandes à répétition inutiles et la délivrance inutile de visa à validité territoriale limitée à titre de procédure d'urgence. — *Het afgegeven visum moet overeenkomen met het profiel en de behoeften van de aanvrager, teneinde misbruik van het visum te voorkomen, of onnodige herhaalde aanvragen dan wel onnodige afgifte van visa met territoriaal beperkte geldigheid bij wijze van noodprocedure te ondervangen of te voorkomen.*

Lorsque le profil et les besoins du demandeur indiquent clairement que plus de deux entrées seront nécessaires pendant la durée/la validité du visa, un visa à entrées multiples est délivré, dont la durée correspond aux besoins du demandeur. Les visas à entrées multiples à longue durée de validité ne sont pas délivrés aux personnes qui demandent un visa pour la première fois. — *Indien het profiel en de behoeften van de aanvrager er duidelijk op wijzen dat meer dan twee binnenkomsten nodig zullen zijn binnen de geldigheidsduur van het visum, wordt een visum voor meervoudige binnenkomst afgegeven met een geldigheidsduur die overeenkomt met de behoeften van de aanvrager. Visa voor meervoudige binnenkomst worden niet afgegeven aan personen die voor het eerst een visum aanvragen.*

On doit également s'assurer que les visas Schengen précédemment délivrés ont été correctement utilisés et vérifier les cachets d'entrée et de sortie. — *Aandacht moet ook worden geschonken aan het juiste gebruik van eerder afgegeven Schengenvisa en aan inreis- en uitreisstempels.*

e. Archivage — Bewaring

Lorsqu'un visa a été délivré, la demande doit être conservée pendant au moins un an après l'expiration du visa et pendant au moins cinq ans en cas de refus de visa. — *Bij afgifte van een visum dient de aanvraag tot ten minste één jaar na het verstrijken van de geldigheidsduur van het visum te worden bewaard en tot ten minste vijf jaar ingeval het visum geweigerd is.*

Les demandes de visas sont classées dans les archives de la représentation consulaire. Toutes les pages de la demande de visa sont archivées. Si le personnel n'a pas d'accès électronique au dossier, une fois le visa délivré, une copie de la vignette-visa est conservée dans le dossier à la représentation. — *Visumaanvragen worden bewaard door de consulaire vertegenwoordiging. Alle bladzijden van de visumaanvraag worden bewaard. Indien het personeel van de vertegenwoordiging geen elektronische toegang heeft tot de plaats van bewaring nadat het visum is afgegeven, wordt door de vertegenwoordiging een kopie van de visumsticker bewaard.*

Les justificatifs (originaux ou copies) sont conservés dans les archives. — *Bewijsstukken (originelen of kopieën) worden ook bewaard.*

5. Manière de remplir la vignette-visa — *Het invullen van de visumsticker*

a. Recommandations d'ordre général — Algemeen

D'une manière générale, les visas peuvent être délivrés au plus tôt 3 mois avant le début de sa période de validité. — *Over het algemeen kan een visum ten vroegste drie maanden voordat de geldigheidsduur ingaat worden afgegeven.*

L'imprimante utilisée pour l'impression de la vignette-visa doit permettre une reproduction de très bonne qualité d'une photo en couleurs (au plus tard à partir du 3 juin 2007). La vignette-visa est apposée sur la page du passeport de manière à recouvrir le cachet

La vignette-visa doit être remplie avant d'être apposée sur le passeport. Elle est revêtue du cachet et de la signature après avoir été apposée sur le passeport ou le document de voyage. — *De visumsticker moet worden ingevuld voordat deze in het paspoort wordt aangebracht. Het stempel en de handtekening moeten op de sticker worden geplaatst zodra deze in het paspoort of het reisdocument is aangebracht.*

La zone des mentions nationales comporte une zone de lecture optique composée de deux lignes de 36 caractères. Le caractère utilisé (OCRB 1) permet la lecture optique à l'aide d'un équipement spécial utilisé aux frontières extérieures pour faciliter le contrôle. Seules les missions diplomatiques et consulaires qui possèdent l'équipement informatique nécessaire peuvent imprimer la zone de lecture optique. Aucune mention ne doit être inscrite dans cette zone. — *Onder het gedeelte «binnenkomsten» bevindt zich een veld dat bedoeld is voor elektronische aflezing. Dit veld bestaat uit twee regels van 36 karakters. Het gebruikte lettertype (OCRB 1) maakt optische aflezing mogelijk met speciale apparatuur die aan de buitengrenzen wordt gebruikt, zulks ter vergemakkelijking van de controle. Alleen diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen die beschikken over de hiertoe benodigde computeruitrusting, kunnen het elektronisch afgelezen gedeelte afdrukken. In dit gedeelte mag niets vermeld worden.*

b. Zone de lecture optique — Machineleesbare zone

La zone de lecture optique doit être remplie par toutes les «représentations Schengen». — *Alle «Schengenvertegenwoordigingen» dienen de machineleesbare zone in te vullen.*

Le numéro de contrôle doit être inscrit sur la vignette-visa conformément aux recommandations de l'OACI. — *Het controlenummer dient op de visumsticker te worden vermeld overeenkomstig de ICAO-aanbevelingen.*

c. Utilisation du sceau de l'autorité émettrice — Gebruik van het stempel van de autoriteit van afgifte

S'il est utilisé, le sceau doit être apposé dans le rectangle délimité par le côté gauche de la vignette, la zone réservée aux observations, la zone de rotogravure et la zone de lecture optique. — *Indien het stempel wordt gebruikt, moet het worden aangebracht in de rechthoek tussen de linkerzijde van de sticker en de zone voor opmerkingen en de rotogravurezone en de machineleesbare zone.*

Pour les vignettes qui comportent une photo, le sceau doit être placé à droite de la rubrique «Observations», une partie du sceau débordant sur la page du passeport ou du document de voyage. — *Voor stickers met een foto moet het stempel worden geplaatst rechts van de zone voor opmerkingen; het stempel moet gedeeltelijk op het blad van het paspoort of reisdocument zelf staan.*

Les dimensions et le contenu du sceau, ainsi que l'encre à utiliser, doivent être déterminés par les dispositions nationales des États Schengen. — *Het formaat en de inhoud van het stempel en de te gebruiken inkt worden vastgesteld door nationale bepalingen van de Schengenstaten.*

d'identification de la demande. La page doit être exempte de toute autre inscription ou cachet. — *De voor het afdrukken van de visumsticker te gebruiken printer moet (uiterlijk vanaf 3 juni 2007) in staat zijn met hoge kwaliteit een kleurenfoto te reproduceren. De sticker wordt zodanig op de bladzijde van het paspoort aangebracht, dat hij de identificatiestempel van de aanvraag bedekt. Deze bladzijde mag geen andere vermeldingen of stempels bevatten.*

En cas de problèmes techniques, la vignette est remplie à la main. — *In geval van technische moeilijkheden, wordt de sticker handmatig ingevuld.*

d. Signature — Handtekening

Dans le cas où le droit ou la pratique d'un État Schengen prescrivent la signature manuscrite, la vignette collée sur la feuille du passeport est signée par le fonctionnaire habilité à cet effet. La signature est apposée dans le côté droit de la rubrique «Observations»; il est veillé à ce que les traits de la signature débordent sur la feuille du passeport ou du document de voyage, sans toutefois recouvrir la zone de lecture optique. — *Indien naar het recht of de praktijk van een Schengenstaat een handtekening verplicht is, dient de sticker op de bladzijde van het paspoort door de bevoegde persoon te worden ondertekend. Ondertekening geschiedt ter rechterzijde van de voor opmerkingen bestemde zone, op zodanige wijze dat de lijnen ervan de rand van de sticker overschrijden en ten dele op de bladzijde van het paspoort, respectievelijk reisdocument komen te staan, zonder daarbij evenwel de machineleesbare zone te overlappen.*

Des spécimens des signatures des agents habilités à signer les visas sont conservés par l'administration centrale de l'État membre concerné dès le début de la prise de fonction des agents. — *Modellen van de handtekening voor het ondertekenen van visa gemachtigde ambtenaren worden door de centrale administratie van de betrokken lidstaat bijgehouden vanaf het begin van hun indiensttreding.*

e. Remise des visas accordés — Uitreiking van verleende visa

Le passeport ou document de voyage doit être rendu au demandeur en mains propres ou remis à une personne ou une agence de voyage autorisée à cet effet par le demandeur. — *Het paspoort of reisdocument wordt teruggegeven aan de aanvrager persoonlijk of aan een door de aanvrager daartoe gemachtigde persoon of reisbureau.*

La représentation diplomatique ou consulaire s'assure que le passeport et les documents de voyage sont restitués au titulaire légitime. — *De diplomatieke of consulaire vertegenwoordigingen vergewissen zich ervan dat het paspoort en de reisdocumenten aan hun rechtmatige houder worden teruggegeven.*

f. Destruction du visa — Vernietigen van visa

Lorsqu'une vignette-visa est détruite, il faut détruire le kinégramme MOV. — *Wanneer een visumsticker wordt vernietigd, moet het OVD/kinegram worden vernietigd.*

Toutes les informations relatives aux visas annulés ou détruits doivent être introduites dans le registre des visas. Les informations doivent être accessibles dans le système commun d'informations sur les visas. — *Alle informatie over ongeldig gemaakte en vernietigde visa moet in het visumregister worden opgenomen. De informatie moet beschikbaar zijn in het gemeenschappelijk visumsysteem.*

Si une erreur est détectée lorsque la vignette a déjà été apposée sur le passeport, le kinégramme doit aussi être détruit. — *Indien, nadat de sticker in het paspoort is aangebracht, een fout wordt vastgesteld, moet het OVD/kinegram eveneens worden vernietigd.*

6. Notification des refus — Kennisgeving van weigering

Les refus sont communiqués aux demandeurs soit oralement, soit par écrit, dans un délai raisonnable, conformément aux dispositions de la législation nationale. — *De aanvrager wordt binnen een redelijke termijn mondeling of schriftelijk van de weigering in kennis gesteld overeenkomstig de bepalingen van de nationale wetgeving.*

Les raisons d'ordre juridique et les raisons de fond qui ont justifié la décision de rejet de la demande sont communiquées conformément aux dispositions des ICC. — *De juridische en de inhoudelijke gronden die het afwijzende besluit rechtvaardigen, worden verstrekt overeenkomstig het bepaalde in de GVI.*

Des informations relatives aux possibilités de recours (administratif et judiciaire) sont données avec indication du délai imparti pour le dépôt du recours. — *Er wordt informatie verstrekt over (de administratieve of gerechtelijke) beroepsmogelijkheden, met vermelding van de termijnen voor het instellen van beroep.*

Il est indiqué si un demandeur à qui un visa a été refusé peut présenter une deuxième demande lorsqu'il a formé un recours contre la décision rendue sur la première demande et que la décision sur le recours n'est pas encore rendue. — *Er wordt een informatie verstrekt over de vraag of een aanvrager, wanneer het visum geweigerd is, een nieuwe aanvraag kan indienen wanneer tegen het besluit over de eerste aanvraag beroep is ingesteld en ter zake nog geen besluit is genomen.*

En cas de refus motivé par une « alerte SIS », l'existence d'une telle alerte est mentionnée. Si le demandeur sollicite des précisions sur les données le concernant qui sont traitées dans le SIS, des informations sont fournies concernant l'autorité compétente en matière de protection des données. — *Wanneer de weigering van het visum is ingegeven door een SIS-signalisering wordt het bestaan van een SIS-signalisering vermeld. Wanneer de aanvrager nadere informatie vraagt over de hem betreffende gegevens in het SIS, wordt informatie verstrekt over de bevoegde gegevensbeschermingsautoriteit.*

Les raisons invoquées pour refuser un visa à un membre de la famille d'un citoyen de l'UE/EEE doivent être communiquées à la personne concernée, à moins que des motifs intéressant la sûreté de l'État ne s'y opposent (directive 64/221, article 6). — *De redenen voor de weigering van een visum aan een familielid van een EU/EER-burger moeten aan de betrokkene worden meegedeeld, tenzij dit indruist tegen de belangen of de veiligheid van de betrokken staat (richtlijn 64/221, artikel 6).*

7. Sécurité (la sécurité du bâtiment a été traitée au chapitre 2) — *Veiligheid (de beveiliging van het gebouw wordt behandeld in hoofdstuk 2)*

a. Personnel — Personeel

1) Répartition des tâches entre le personnel expatrié et le personnel local. — *Taakverdeling tussen personeel uit de zendstaat en lokaal personeel.*

Les tâches sont clairement réparties entre le personnel expatrié et le personnel local: — *De taken worden duidelijk verdeeld tussen het personeel uit de zendstaat en het lokale personeel:*

Le personnel local peut: — *Lokale personeelsleden mogen:*

- travailler au guichet et avoir des contacts avec les demandeurs sous la surveillance d'un expatrié — *werken aan de balie en contact hebben met de aanvragers onder toezicht van een personeelslid uit de zendstaat;*
- vérifier si les documents présentés sont complets — *nagaan of de overlegde documenten volledig zijn;*
- préparer le traitement électronique de la demande (par exemple, insérer les données dans la base de données) — *de elektronische verwerking van de aanvraag voorbereiden (gegevens invoeren in het gegevensbestand);*
- imprimer la vignette — *de sticker drukken;*
- remettre les visas et encaisser les droits de visa et/ou de traitement de la demande. — *het visum afgeven en de visumleges en/of afhandelingsvergoeding (« handling fee ») innen.*

Pour des raisons de sécurité, il est recommandé d'instaurer un système de rotation du personnel local. — *Uit veiligheidsoverwegingen moet voor het lokale personeel een toerbeurtstelsel worden ingevoerd.*

Le personnel expatrié et local de nationalité UE/EEE peut : — *Personeelsleden uit de zendstaat en lokale personeelsleden met EU/EER-nationaliteit mogen :*

- recevoir les réponses négatives du SIS et des bases de données nationales — *negatieve antwoorden van het SIS en van nationale gegevensbanken ontvangen;*
- recevoir les réponses négatives aux consultations prévues à l'annexe 5 des ICC — *negatieve antwoorden op GVI-bijlage 5-consultaties ontvangen;*
- décider si des informations complémentaires ou un entretien sont nécessaires — *beslissen of nadere informatie of een interview vereist is.*

Le personnel expatrié peut : — *Personeelsleden uit de zendstaat mogen :*

- décider d'accorder ou de refuser un visa — *beslissen of een visum wordt verleend of geweigerd;*
- contacter les partenaires locaux si cela est nécessaire dans certains cas particuliers — *zo nodig in bijzondere gevallen contact opnemen met lokale partners.*

2) Vérifications effectuées lors du recrutement et évaluation ultérieure — *Veiligheidsscreening bij indiening en verdere evaluatie*

Tous les membres du personnel font, avant leur recrutement, l'objet de vérifications (au moins d'une vérification de leur casier judiciaire) par les services nationaux de l'État qui recrute. En cas de doute concernant la loyauté d'un employé, de nouvelles vérifications sont effectuées. — *Alle personeelsleden worden vóór de indienstneming gescreend. Minimaal wordt hun strafblad gecontroleerd door nationale diensten van de in dienst nemende staat. In geval van twijfel aan de loyaliteit van een personeelslid, worden nieuwe controles uitgevoerd.*

3) Abus de position professionnelle — *Ambtsmisbruik*

Les membres du personnel local qui abusent de leur position professionnelle doivent être écartés du service des visas ou renvoyés, selon la gravité des abus commis. Si cela est possible et/ou applicable, le cas est signalé à la police locale. — *Lokale personeelsleden die hun ambt misbruiken moeten uit de visumafdeling worden verwijderd of worden ontslagen, naargelang de ernst van het misbruik. Zo mogelijk en/of indien van toepassing wordt een verslag aan de lokale wetshandhavingdiensten opgesteld.*

Les membres du personnel expatrié qui abusent de leur position professionnelle doivent faire l'objet de procédures disciplinaires ou judiciaires en coopération avec les autorités nationales compétentes. — *Personeelsleden uit de zendstaat die hun ambt misbruiken moeten in samenwerking met de respectieve nationale autoriteiten worden onderworpen aan tuchtrechtelijke of gerechtelijke procedures.*

4) Contacts non autorisés avec les autorités locales et liens avec des organisations criminelles — *Ongeoorloofde contacten met lokale autoriteiten en banden met criminele groeperingen*

Les contacts non autorisés avec les autorités locales et les liens avec des organisations criminelles sont signalés au responsable de la sécurité de la représentation. — *Ongeoorloofde contacten met lokale autoriteiten en banden met criminele groeperingen worden aan de verantwoordelijke voor de veiligheid van de vertegenwoordiging gemeld.*

5) Protection du personnel — *Bescherming van het personeel*

Lors des contacts avec les demandeurs, le personnel est protégé par une séparation physique (voir chapitre 2). — *Tijdens het contact met de aanvragers worden de personeelsleden beschermd door een fysieke scheiding (zie hoofdstuk 2).*

Le personnel local est informé des conséquences de contacts non autorisés avec les autorités locales, la criminalité organisée, la mafia locale, etc. — *Lokale personeelsleden worden geïnformeerd over de gevolgen van ongeoorloofde contacten met lokale autoriteiten, georganiseerde misdaad, lokale mafia, etc.*

Si une zone donnée devient une zone à risque, les membres du personnel concernés en sont éloignés temporairement ou définitivement. — *Indien een gegeven gebied een risicogebied wordt, worden de betrokken personeelsleden tijdelijke of definitief uit het gevaarlijke gebied verwijderd.*

b. Documents — Documenten

1) Transport — *Vervoer*

Le transport des vignettes-visas doit se faire par courrier diplomatique. — *Visumstickers moeten per diplomatieke koerier worden vervoerd.*

2) Stockage — *Bewaring*

Les visas doivent être placés dans un coffre-fort dès leur réception à la représentation consulaire. Seul le nombre de visas à imprimer doivent être distribués. — *Visa moeten onmiddellijk na ontvangst op de consulaire vertegenwoordiging worden opgeborgen in een safe. Alleen het voor het afdrukken vereiste aantal moet worden verdeeld.*

3) Accès — *Toegang*

Seul un nombre restreint de personnes de la représentation consulaire devraient avoir accès à ce coffre-fort (par exemple le Chef de chancellerie/chef du service des visas et son adjoint). Les autres membres du personnel ne doivent recevoir que le nombre de vignettes dont ils ont besoin pour leur travail du jour même et les vignettes non utilisées doivent être rendues à la fin de la journée. — *Een beperkt aantal personeelsleden van de consulaire vertegenwoordiging mag toegang hebben tot deze safe (bijvoorbeeld het hoofd van de visumafdeling en zijn plaatsvervanger). Andere personeelsleden mogen alleen het aantal stickers krijgen dat zij nodig hebben voor hun dagelijks werk en alle ongebruikte stickers moeten op het einde van de werkdag worden ingeleverd.*

4) Surveillance du stock — *Voorraadbeheer*

La surveillance du stock doit être informatisée. Il doit être possible de savoir à tout moment quels visas sont physiquement en stock à la représentation, quels visas ont été utilisés et comment ils l'ont été. — *De voorraad moet elektronisch worden beheerd. Het moet op ieder moment mogelijk zijn om vast te stellen hoeveel visa werkelijk op de vertegenwoordiging worden bewaard en welke visa op welke wijze zijn gebruikt.*

c. Informatique — IT

1) Connexion — Login

Les mots de passe doivent être changés régulièrement. — *Passwords dienen regelmatig te worden gewijzigd.*

La connexion avec le système informatique des visas se fait à l'aide d'une identité d'utilisateur et d'un mot de passe. — *De login in het Visa-IT-systeem geschiedt met een gebruikersidentificatie en een wachtwoord.*

2) Entrée/accès non autorisés — *Ongeoorloofde toegang*

L'accès au système informatique consulaire est régi par des instructions nationales. — *De toegang tot het consulaire IT-systeem is geregeld in nationale instructies.*

L'entrée non autorisée est contrôlée par la procédure de connexion. — *Ongeloofde toegang wordt gereguleerd door het login-concept.*

Les postes de travail sont installés dans les salles de serveurs spécialement sécurisées situées dans une zone contrôlée de la représentation à laquelle le public n'a pas accès. — *De werkstations bevinden zich in speciaal beveiligde server-ruimten binnen een gecontroleerd deel van de vertegenwoordiging dat voor het publiek niet toegankelijk is.*

3) Cryptage — *Encryptie*

Toutes les communications doivent être cryptées de manière à garantir qu'elles soient hautement sécurisées. — *Alle communicatie moet worden versleuteld met het oog op een hoog beveiligingsniveau.*

4) Protection des données — *Gegevensbescherming*

Tout traitement de données à caractère personnel est inscrit dans un fichier journal qui peut être vérifié en cas de soupçon de violation des directives UE ou nationales relatives à la protection des données. Ces fichiers journaux sont conservés au minimum pendant cinq ans. — *Elke handeling in verband met persoonsgegevens wordt opgenomen in een log file, die kan worden gecontroleerd indien wordt vermoed dat de EU- of nationale richtsnoeren voor gegevensbescherming zijn geschonden. Deze log files worden ten minste vijf jaar bewaard.*

8. Formation — *Onderwijs en opleiding*a. Formation en cours d'emploi — *Interne opleiding*1) Personnel expatrié — *Personeel uit de zendstaat*

Le personnel expatrié peut être formé sur place/«en cours d'emploi». — *Personeel uit de zendstaat kan plaatselijk/op de werkplek worden opgeleid.*

Les futures responsables des visas qui seront envoyés dans une représentation doivent être formés par le département concerné de l'autorité centrale. — *In de toekomst te stationeren visumfunctionarissen dienen te worden opgeleid door de bevoegde dienst van de centrale autoriteit.*

Le personnel expatrié est formé par les autorités centrales. — *Personeel uit de zendstaat wordt opgeleid door de centrale autoriteiten.*

Le personnel expatrié reçoit une formation adaptée à la situation locale. — *Personeel uit de zendstaat krijgt opleidingsprogramma's die aangepast zijn aan de plaatselijke omstandigheden.*

Outre la formation normale, le personnel expatrié reçoit une formation «pluridisciplinaire» adaptée à la situation locale qui lui est dispensée par les autorités centrales. — *Naast de gewone opleiding krijgen personeelsleden uit de zendstaat van de centrale autoriteiten een multidisciplinaire opleiding die aangepast is aan de plaatselijke omstandigheden.*

Dans les zones à risque, le personnel reçoit une formation de base à la détection des documents faux ou falsifiés (on lui apprend par exemple à se servir des équipements spécialisés). — *In risicogebieden ontvangt het personeel een basisopleiding voor het detecteren van valse of vervalste documenten (bijvoorbeeld hoe gespecialiseerde apparatuur te gebruiken).*

Il est recommandé que soient en outre présents sur place ou disponibles dans ces zones des conseillers en documents ou d'autres collaborateurs qualifiés pour la détection des documents faux ou falsifiés. — *Voor risicogebieden wordt de aanvullende aanwezigheid of beschikbaarheid van documentspecialisten of ander gekwalificeerd personeel voor het detecteren van valse of vervalste documenten aanbevolen.*

2) Personnel local (y compris les ressortissants de l'UE/EEE) — *Plaatselijk personeel (inclusief EU/EER-onderdanen)*

Le personnel expatrié doit former le personnel local. — *Het personeel uit de zendstaten moet het plaatselijke personeel opleiden.*

Le personnel local peut recevoir une formation sur place/«en cours d'emploi». — *Het plaatselijke personeel kan plaatselijk/op de werkplek worden opgeleid.*

Le personnel local reçoit une formation adaptée à la situation locale. — *Het plaatselijke personeel ontvangt trainingprogramma's die aangepast zijn aan de plaatselijke omstandigheden.*

Outre la formation normale, le personnel local reçoit une formation « pluridisciplinaire » adaptée à la situation locale qui lui est dispensée par les autorités centrales. — *Naast de gewone opleiding ontvangt het plaatselijke personeel van de centrale autoriteiten een multidisciplinaire opleiding die aangepast is aan de plaatselijke omstandigheden.*

b. Formation aux technologies de l'information — IT-training

1) Personnel expatrié — *Personeel uit de zendstaat*

Le personnel expatrié doit connaître le système d'enregistrement. — *Het personeel uit de zendstaat moet het registratiesysteem kennen.*

Le personnel expatrié doit être capable de consulter le SIS, de même que ses autorités centrales. — *Het personeel uit de zendstaat moet toegang hebben tot SIS en hun centrale autoriteiten, en deze kunnen raadplegen.*

2) Personnel local (y compris les ressortissants de l'UE/EEE) — *Plaatselijk personeel (inclusief EU/EER-onderdanen)*

Le personnel local doit être capable d'enregistrer les demandes dans les bases de données et d'effectuer des vérifications de statut. — *Het plaatselijk personeel moet aanvragen in gegevensbestanden kunnen registreren en statuscontroles kunnen uitvoeren.*

9. Technologie de l'information en général — IT algemeen

a. Accès aux bases de données, au SIS — Toegang tot gegevensbestanden, SIS

La mise en œuvre d'un système informatique à l'appui d'une procédure cohérente et efficace de traitement des dossiers doit se faire autour d'une base de données commune et constituer avec les systèmes adjacents un ensemble intégré. Les utilisateurs doivent avoir un accès direct aux informations dans la base de données. — *Als ondersteuning voor een samenhangende en efficiënte procedure*

Les outils informatiques d'appui communs doivent être reliés directement à la base de données SIS ou à des parties de celle-ci et doivent aussi être intégrés à un système de gestion des références des visas conformément aux règles du RCS. — *De gemeenschappelijke IT-hulpmiddelen moeten rechtstreeks toegang tot het SIS-gegevensbestand of uittreksels daarvan hebben en moeten*

voor de verwerking van dossiers wordt rond een gemeenschappelijk gegevensbestand een informatiesysteem toegepast dat goed wordt geïntegreerd met flankerende systemen. De gebruikers krijgen rechtstreekse toegang tot actuele informatie in het gegevensbestand.

b. *Diffusion des informations (cd-rom, mises à jour, accès direct, navigation) — Verspreiding van informatie (CD-rom, actualiseringen, rechtstreekse toegang, browsing)*

Tous les utilisateurs doivent avoir un accès direct aux supports informatiques centraux communs par une interface sur Internet, ce qui nécessite l'installation d'un logiciel de navigation. — *Alle gebruikers dienen via een webinterface rechtstreekse toegang te krijgen tot de gemeenschappelijke centrale IT-media, waartoe een browser moet worden geïnstalleerd.*

c. *Règles d'accès au système — Regels voor de toegang tot het systeem*

L'utilisateur doit appartenir à une catégorie de personnes autorisées à avoir accès à la base de données et être identifié par la procédure de connexion. — *De gebruiker moet deel uitmaken van een gemachtigde groep in het gegevensbestand en worden geïdentificeerd met de login-procedure.*

Le nom d'utilisateur et les mots de passe sont personnels et ne doivent pas être communiqués à d'autres personnes. Ils doivent être stockés de manière à ce que les personnes non autorisées ne puissent y avoir accès. — *De identiteit en het wachtwoord van een gebruiker zijn persoonlijk en kunnen niet aan andere worden doorgegeven. Zij moeten zodanig worden bewaard dat zij niet toegankelijk zijn voor niet-gemachtigde personen.*

La mise en œuvre des règles d'autorisation et un système de contrôle des autorisations sont mis en place. Seuls les utilisateurs autorisés peuvent avoir accès au système. — *Er moeten regels en een controlesysteem voor machtigingen worden ingevoerd. Alleen gemachtigde gebruikers mogen toegang krijgen tot het systeem.*

d. *Sauvegarde, situation d'urgence — Back-up, noodsituatie*

tevens worden geïntegreerd met een systeem voor de administratie van visumverwijzingen naar de VISION-regels.

Un système informatique de gestion distinct établi, à partir des informations contenues dans les bases de données, des statistiques qui sont compilées et envoyées aux autorités centrales. — *Een afzonderlijk beheersinformatiesysteem produceert statistieken op basis van de informatie in het gegevensbestand. Deze informatie wordt gecompileerd en aan de centrale autoriteiten toegezonden.*

Les informations contenues dans les bases de données sont mises à jour au moins une fois par mois. En cas de difficultés techniques, il est conseillé de demander de l'aide dans le cadre de la coopération consulaire sur place. — *De informatie in het gegevensbestand wordt ten minste eenmaal per maand geactualiseerd. In geval van technische problemen wordt aangeraden te verzoeken om bijstand in het kader van de plaatselijke consulaire samenwerking.*

Un système de contrôle d'autorisation régleme ce que les différents groupes d'utilisateurs peuvent faire et rechercher à partir de la base de données centrale étrangère. Le système contient différentes catégories d'autorisation pour le personnel des représentations diplomatiques, l'autorité centrale pour la migration et la police. — *Een machtigingscontrolesysteem reguleert welke handelingen de verschillende gebruikersgroepen kunnen verrichten en welke informatie zij uit het centrale vreemdelingenbestand kunnen opvragen. Het systeem bevat verschillende machtigingsgroepen voor het personeel bij de diplomatieke vertegenwoordigingen, de centrale immigratiedienst en de politie.*

Chaque niveau d'autorisation permet l'accès à des parties différentes du système (recherche d'informations dans la base de données, mise à jour et ajout d'informations dans la base de données, etc.). L'accès peut être restreint au niveau des champs de données et aux informations concernant une mission diplomatique particulière. — *Elk machtigingsniveau biedt toegang tot de verschillende onderdelen van het systeem (zoeken van informatie in het gegevensbestand, actualiseren en toevoegen van informatie aan het gegevensbestand, enz.). De toegang kan worden beperkt tot het niveau van de gegevensvelden en tot informatie betreffende een specifieke diplomatieke missie.*

La structure de la sauvegarde doit correspondre aux besoins par exemple, recherche dans les bases de données et communication au RCS. — *De back-upstructuur moet voldoen aan de relevante behoeften, zoals zoeken in gegevensbestanden en Vision-communicatie.*

La solution retenue doit faciliter pour les activités concernées, notamment: — *De back-upoplossing moet de nodige werkzaamheden mogelijk maken zoals:*

- l'administration des visas — *administratie van visa*
- les recherches dans la base de données SIS — *zoeken in het SIS-gegevensbestand*
- l'impression des vignettes. — *printen van stickers.*

10. Équipement pour la détection des faux documents — *Apparatuur voor de detectie van valse documenten*

Dans les zones à risque minimal, le personnel doit recevoir au moins une formation de base. Le matériel requis comprend: une source lumineuse d'ultraviolet (lampes portables à ultraviolet); des appareils de grossissement/installations d'éclairage (loupes et/ou plaque pour examen par transparence — équipement pour examen par lumière rasante, et équipement intégré de vérification des documents permettant un examen par grossissement, transparence et lumière rasante); des appareils d'essai spéciaux (retroviseur, pour la vérification du matériel rétro réfléchissant, et des lentilles de contrôle, filtres, etc., pour l'examen des marques de sécurité latentes des documents fréquemment rencontrés sur place); des documents de référence (Manuel UE des documents authentiques d'identité, de voyage et de séjour et Bulletin des fraudes). — *In gebieden met een laag risico dient het personeel ten minste een basisopleiding te ontvangen met onder andere de volgende apparatuur: een ultraviolette lichtbron (UV-handlampen); vergrotings-/verlichtingsapparatuur (handloepen of plaat voor onderzoek bij doorvallend licht — scheerlichtapparatuur, en een gecombineerde documentonderzoekinstallatie met apparatuur voor vergroting en voor onderzoek bij doorvallend licht en bij scheerlicht); speciale onderzoeksapparatuur (retroviseur om retro reflecterend materiaal te controleren en onderzoekslenzen, filterfolie, enz., voor latente veiligheidskenmerken van de ter plaatse gebruikelijke documenten); en naslagwerken (Handboek van de EU van authentieke identiteits-, reis- en verblijfsdocumenten en het Fraudebulletin).*

Dans les zones à risque moyen, le personnel doit recevoir une formation de base et il est en outre recommandé que des conseillers qualifiés du service de délivrance des visas soient présents sur place ou disponibles, pour détecter les documents faux ou falsifiés. Le matériel requis comprend: une source lumineuse d'ultraviolet (lampes portables et lampes de bureau fixes à ultraviolet); des appareils de grossissement (microscope «stéréozoom» de faible puissance, source lumineuse avec conduit de lumière souple à fibres optiques et boîte à lumière pour examen par transparence); des appareils d'essai spéciaux (retroviseur pour vérifier le matériel rétro réfléchissant, et lentilles de contrôle, filtres, etc., pour l'examen des marques de sécurité latentes des documents fréquemment rencontrés sur place) et des documents de référence (Manuel des documents authentiques d'identité, de voyage et de séjour et Bulletin des fraudes). — *In gebieden met gemiddeld risico moet het personeel een basisopleiding ontvangen en is de aanvullende aanwezigheid of beschikbaarheid van documentspecialisten of ander gekwalificeerd personeel van het visumkantoor voor de detectie van valse of vervalste documenten noodzakelijk. Vereist is onder meer de volgende apparatuur: ultraviolet lichtbron (UV-hand- en tafellampen); vergrotingsapparatuur (stereo zoom microscoop met laag vermogen; lichtbron met flexibele vezel-*

Les représentations doivent utiliser des lampes à ultraviolet et des appareils de grossissement pour détecter les falsifications, au moins dans les pays à haut risque migratoire. Des spécimens des documents les plus souvent produits doivent être mis à disposition. — *De vertegenwoordigingen moeten UV-lampen en vergrotingsapparatuur gebruiken om vervalsingen te detecteren, ten minste in landen met een hoog migratierisico. Modellen van de meest voorgelegde documenten moeten beschikbaar zijn.*

optische lichtgeleider, en lichtbak voor onderzoek bij doorvallend licht); speciale onderzoeksapparatuur (retroviewer voor verificatie van retroflecterend materiaal, onderzoekslenzen, filterfolie, enz., om de ter plaatse gebruikelijke documenten te controleren op latente veiligheidskenmerken); en referentiemateriaal (Handboek van de EU van authentieke identiteits-, reis- en verblijfsdocumenten en het Fraudebulletin).

Dans les zones à risque élevé, le personnel doit être composé d'agents hautement qualifiés qui ont une large expérience de la détection des faux documents et/ou des conseillers en documents présents en permanence sur place. — *In gebieden met een hoog risico dient het personeel te bestaan uit hoog gekwalificeerde functionarissen met veel ervaring in het herkennen van valse en vervalste documenten en/of permanent ter plaatse werkzame document-specialisten.*

Le matériel requis comprend : une source lumineuse d'ultraviolet (lampes portables et lampes de bureau fixes à ultraviolet); des appareils de grossissement (microscope «stéréozoom», source lumineuse avec conduit de lumière souple à fibres optiques et boîte à lumière pour examen par transparence); des appareils d'essai spéciaux (retroviewer pour vérifier le matériel rétro réfléchissant et lentilles de contrôle, filtres, etc., pour l'examen des marques de sécurité latentes des documents fréquemment rencontrés sur place); un analyseur d'image à rayons infrarouges (appareil permettant d'examiner les documents aux rayons infrarouges); des appareils de vérification automatique des documents (lecteur optique de caractères avec vérification des caractères de contrôle); des dispositifs automatiques de vérification de l'authenticité des documents (par exemple pour les kinégrammes); des documents de référence (Manuel des documents authentiques d'identité, de voyage et de séjour et Bulletin des fraudes, systèmes d'information sur les documents authentiques et falsifiés et système de signalement d'objets recherchés, afin de pouvoir repérer les documents volés). — *Vereist is onder meer de volgende apparatuur: ultraviolet lichtbron (UV-hand- en tafellampen); vergrotingsapparatuur (stereo-zoom microscoop, lichtbron met flexibele vezel-optische lichtgeleider, en lichtbak voor onderzoek bij doorvallend licht); speciale onderzoeksapparatuur (retroviewer voor verificatie van retroflecterend materiaal, onderzoekslenzen, filterfolie, enz., voor het controleren van de ter plaatse gebruikelijke documenten op latente veiligheidskenmerken); infrarood apparatuur voor onderzoek documenten); apparatuur voor machinaal documentonderzoek (OCR-schrijflezer met karakterverificatie); apparatuur voor machinaal authenticiteitsonderzoek (bv. voor kinegram-structuren); referentiemateriaal (Handboek van de EU van authentieke identiteits-, reis- en verblijfsdocumenten en het Fraudebulletin, gegevensbanksystemen betreffende authentieke en valse documenten en opsporingssystemen voor de identificatie van gestolen documenten).*

11. Visas délivrés en représentation — *In vertegenwoordiging afgegeven visum*

Certains États ont des «experts itinérants» qui forment le personnel expatrié à la détection des documents falsifiés en évaluant la situation sur place. — *Sommige staten hebben «reizende deskundigen» die het personeel uit de zendstaat opleiden in de detectie van vervalste documenten door een evaluatie van de situatie ter plaatse.*

Des statistiques sont tenues sur les visas qu'il a été impossible d'accorder en représentation, et ces informations sont communiquées à l'État représenté. — *Van visa die niet in vertegenwoordiging konden worden afgegeven, worden statistieken bijgehouden en de vertegenwoordigde staat wordt terzake geïnformeerd.*

Les visas peuvent seulement être délivrés en représentation, mais pas refusés : si l'État représentant estime que les conditions ne sont pas remplies, le demandeur est informé par écrit de la manière dont il peut présenter une demande à la mission consulaire ou diplomatique permanente la plus proche de l'État représenté. Ces informations doivent bien préciser que l'État représentant n'est pas en mesure de délivrer le visa, mais qu'il ne s'agit pas d'un refus définitif. La demande n'est pas transmise à la mission consulaire ou diplomatique de l'État représenté, ni aux autorités centrales de cet État. — *Visa kunnen alleen in vertegenwoordiging worden afgegeven, maar niet geweigerd: indien de vertegenwoordigende staat vaststelt dat niet aan de voorwaarden voldaan is, ontvangt de aanvrager schriftelijke informatie over de wijze waarop bij de dichtstbijzijnde permanente consulaire of diplomatieke missie van de vertegenwoordigde staat een visum kan worden aangevraagd. In die informatie moet worden benadrukt dat de vertegenwoordigende staat het visum niet kan afgeven maar dat het geen definitieve weigering betreft. De aanvraag wordt niet doorgezonden aan een consulaire of diplomatieke missie noch aan de centrale autoriteiten van de vertegenwoordigde staat toegezonden.*

Le «cachet de demande» est toujours utilisé pour montrer qu'une demande a été présentée à la mission diplomatique ou au poste consulaire de l'État représentant. Le cachet est également utilisé si l'État représentant estime que les conditions ne sont pas remplies. — *De «aanvraagstempel» wordt altijd gebruikt om te laten zien dat bij de diplomatieke missie of consulaire post van de vertegenwoordigende staat een aanvraag is ingediend. De stempel wordt ook gebruikt indien de vertegenwoordigende staat constateert dat niet aan de voorwaarden voldaan is.*

L'État représentant informe le demandeur des règles régissant les droits de traitement (cf. points 1.a), d), et 3.a)). — *De vertegenwoordigende staat stelt de aanvrager in kennis van de voorschriften inzake de «handling fees» (zie 1.a), d) en 3.a))*

12. Coopération consulaire — *Consulaire samenwerking*

a. Harmonisation des justificatifs pour les demandes de visas — *Harmonisatie van documenten ter staving van visumaanvragen*

Des initiatives d'harmonisation doivent être mises en œuvre au niveau local, car il faut tenir compte dans chaque cas de la situation spécifique des demandeurs d'asile. Il doit être rendu compte aux autorités centrales des initiatives qui ont été prises et de l'expérience qui a été acquise. — *Harmonisatie-initiatieven moeten op plaatselijk niveau worden ontplooid omdat in elk afzonderlijk geval rekening moet worden gehouden met de specifieke omstandigheden van de visumaanvragers. Ontplooide initiatieven en opgedane ervaringen moeten aan de centrale autoriteiten worden gemeld.*

La situation locale variant d'un pays à l'autre, il faut demander davantage de garanties dans certains cas que dans d'autres. — *Aangezien de plaatselijke omstandigheden van land tot land verschillen, moeten in sommige gevallen meer garanties worden geëist dan in andere.*

L'harmonisation des justificatifs à présenter avec les demandes de visas, en fonction du but du voyage et du type de visa, se fait par le biais de la coopération consulaire sur place. — *De harmonisatie van de stavingsdocumenten die afhankelijk van het doel van de reis en het type visum samen met de visumaanvragen moeten worden voorgelegd, geschiedt door middel van plaatselijke consulaire samenwerking.*

Les documents ci-après pourraient être demandés : — *De volgende documenten zouden vereist kunnen zijn :*

- livret de famille, — *huishoudboekje,*
- relevés bancaires, — *bankafschriften,*
- attestation de congé, — *afwezigheidsverlof,*
- justificatif d'activité ou d'emploi, — *bewijs van bedrijf of betaalde arbeid,*
- justificatif d'état civil, — *bewijs van huwelijkse staat,*
- invitation, — *uitnodiging,*
- garantie financière, — *financiële waarborg,*
- assurance-maladie. — *gezondheidsverzekering.*

b. Droits de visa — Visumleges

1) Harmonisation des droits — *Harmonisatie van leges*

Le but est d'éliminer les différences de niveau entre les droits de visa (dans les cas où, conformément à l'annexe 12 des ICC, différents montants sont prévus ou si le taux de change entre l'euro et la monnaie locale est trop variable). — *De leges voor visa dienen gelijkgeschakeld te worden (in gevallen waarin overeenkomstig bijlage XII van de GVI gedifferentieerde leges toegestaan zijn of indien de wisselkoers van de euro met de plaatselijke munt te veel varieert).*

2) Exemption des droits — *Vrijstelling van leges*

La liste des droits à percevoir pour la délivrance de visas figure à l'annexe 12. Le montant des droits peut, dans des cas individuels, être réduit ou ne pas être perçu, conformément à la législation nationale, lorsque cette mesure sert à protéger des intérêts culturels, en matière de politique extérieure, de politique de développement ou d'autres domaines d'intérêt public essentiels. — *De voor de afgifte van visa in rekening te brengen leges zijn vermeld in bijlage 12. In overeenstemming met het nationale recht kunnen in individuele gevallen geen of verlaagde leges verschuldigd zijn, ten einde uitwisseling op het gebied van cultuur, buitenlands beleid, ontwikkelingsbeleid of andere gebieden van essentieel openbaar belang te vergemakkelijken.*

Les groupes d'enfants d'âge scolaire (moins de 18 ans) peuvent être exemptés des droits de visa si leur voyage a un but éducatif, culturel ou sportif. — *Aan groepen schoolkinderen van jonger dan 18 jaar kunnen gratis visa worden afgegeven indien zij reizen voor onderwijs, cultuur of sport.*

Le montant des droits peut aussi être réduit ou ne pas être perçu dans le cas des titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service, lorsque le titulaire du passeport est en voyage officiel ou dans le cas des membres du personnel accrédités par une mission diplomatique ou une représentation analogue dans un état Schengen ou des membres de leur famille. — *Leges kunnen tevens worden verlaagd of geheel achterwege blijven voor houders van diplomatieke, officiële of dienstpaspoorten wanneer de houder in zijn officiële hoedanigheid reist alsmede voor personeelsleden die bij een diplomatieke missie of een vergelijkbare vertegenwoordiging in een Schengen-staat geaccrediteerd zijn, en voor hun gezinsleden.*

Le montant des droits peut aussi être réduit ou ne pas être perçu dans le cas des personnes qui ont droit à un visa gratuit dans le cadre d'un accord international et dans le cas des personnes participant à une conférence placée sous les auspices des Nations unies ou de ses institutions spécialisées, du Conseil de l'Europe, de l'Union européenne ou de l'OSCE. — *De leges kunnen verder worden verlaagd of geheel achterwege blijven voor personen die op grond van een internationale overeenkomst recht hebben op een gratis visum en voor personen die deelnemen aan een conferentie die wordt gehouden onder auspiciën van de Verenigde Naties of gespecialiseerde instanties daarvan, de Raad van Europa, de Europese Unie of de OVSE.*

La réduction ou l'annulation des droits est également recommandée pour des raisons humanitaires en cas d'accidents majeurs ou autres urgences comparables. — *Verlaging of ontheffing van leges wordt voorts om humanitaire redenen aanbevolen in geval van ernstige ongevallen en andere vergelijkbare noodgevallen.*

Les états Schengen doivent délivrer des visas gratuitement aux membres de la famille des citoyens de l'UE/EEE (cf. directive 68/360, article 9, et directive 71/148, article 7) et leur accorder toutes facilités (directive 68/360, article 3, et directive 73/148, article 3). — *Schengenstaten moeten kosteloos visa afgeven aan gezinsleden van EU/EER-burgers (zie richtlijn 68/360, artikel 9, en richtlijn 71/148, artikel 7) en hun alle mogelijke faciliteiten verlenen (richtlijn 68/360, artikel 3, en richtlijn 73/148, artikel 3).*

c. Traitement des demandes de visas présentées par des agences de voyage — Behandeling van door reisbureaus ingediende visumaanvragen

La coopération consulaire doit être particulièrement développée dans les postes où les agences de voyage sont autorisées à présenter des demandes de visa. — *Consulaire samenwerking moet met name worden ontwikkeld in posten waar reisbureaus visumaanvragen kunnen indienen.*

d. Utilisation du «cachet ICC» — Gebruik van het GVI-stempel

Les dimensions, le contenu et l'utilisation du «cachet ICC» doivent être harmonisés par tous les États. — *Formaat, inhoud en gebruik van het GVI-stempel moeten door alle staten worden geharmoniseerd.*

e. Échange régulier d'informations — Regelmatige informatie-uitwisseling

L'ambassade ou le consulat de l'État membre qui exerce la présidence du Conseil de l'Union européenne doit organiser régulièrement des échanges d'informations sur les questions concernant le poste local. — *De ambassade of het consulaat van de lidstaat die het voorzitterschap van de Raad van de Europese Unie bekleedt, dient regelmatig uitwisseling van informatie over voor de specifieke post belangrijke vraagstukken te organiseren.*

f. Échange de personnel entre les représentations — Uitwisseling van personeel tussen vertegenwoordigingen

Les représentations consulaires devraient organiser à un niveau bilatéral des échanges de fonctionnaires qui permettraient une meilleure connaissance des pratiques en matière de visas et contribueraient à en améliorer l'harmonisation. — *Consulaire vertegenwoordigingen dienen op bilaterale basis functionarissen uit te wisselen ter bevordering van de kennis en harmonisatie van visumpraktijken.*

Les comptes rendus des réunions de coopération consulaire sur place sont établis par la présidence en exercice et transmis aux autres États Schengen sur place et aux autorités centrales. — *Verslagen over vergaderingen betreffende plaatselijke consulaire samenwerking worden door het fungerende voorzitterschap opgesteld en toegezonden aan de plaatselijke en centrale autoriteiten van de andere Schengenstaten.*

ANNEXE II.3.c)

Circulaire du 16 septembre 2003 « Meilleures pratiques de l'acquis Schengen et meilleures pratiques: délivrance des visas »

BIJLAGE II.3.c)

Omzendbrief van 16 september 2003 « Beste praktijken van het Schengen-acquis en beste praktijken: afgiften van visa »

Cette annexe est uniquement disponible sur support papier.

Deze bijlage is uitsluitend gedrukt beschikbaar.

ANNEXE II.4

Circulaire du 13 avril 2003 « Traitement des demandes de visa pour des domestiques »

BIJLAGE II.4

Omzendbrief van 13 april 2003 « Behandeling van visumaanvragen van huispersoneel »

Cette annexe est uniquement disponible sur support papier.

Deze bijlage is uitsluitend gedrukt beschikbaar.

ANNEXE III

Demandes de visa 2003 : statistiques pour les postes équipés de Universal Visa (UV)

BIJLAGE III

Visumaanvragen 2003 : statistieken voor de posten die met Universal Visa (UV) zijn uitgerust

Cette annexe est uniquement disponible sur support papier.

Deze bijlage is uitsluitend gedrukt beschikbaar.